

**HOAN CA**  
**SONGS OF JOY**  
**PHAM DUUY**



*phạm duy*

# hoan ca

gồm

10	—	bình ca
4	—	nữ ca
2	—	đông dao



# SONGS OF JOY

10	—	peace songs
4	—	teen songs
2	—	children's songs

english translation by Nguyễn Ngọc Bích



**Dtica**  
1973

Buồn ơi!  
Chào tạm biệt mẹ...

~~MM~~

♡ 1973

# MỤC LỤC

## Bình ca :

	<i>Trang</i>
1. Bình ca (Peace Song)	8, 9, 10
2. Sống sót trở về (I survive To Come Home)	11, 12, 13, 14
3. Đường như là Hòa Bình (It seems that Peace Is here)	15, 16, 17, 18
4. Xin tình yêu giáng sinh (Let love Be reborn Like the Birth of Jesus)	19, 20, 21
5. Xuân hiền (Spring of Sweetness)	22, 23, 24
6. Ru Mẹ (Lullaby For Mother)	25, 26, 27
7. Lời chào bình yên (Greetings of Peace)	28, 29, 30, 31
8. Giã từ ác mộng (Farewell to A Nightmare)	32, 33, 34, 35
9. Chúa Hòa Bình (The Lord of Peace)	36, 37, 38
10. Ngày sẽ tới (That day will come)	39, 40, 41

## Nữ ca :

11. Tuổi mộng mơ (The Ages of Dreams)	42, 43, 44
12. Tuổi ngọc (Innocent years)	45, 46, 47
13. Tuổi hồng (The Rose years)	48, 49, 50
14. Tuổi thần tiên (The Wonderful years)	51, 52, 53, 54

## Đồng dao :

15. Chú bé bắt được con công (The Little boy caught A Peacock)	55, 56, 57
16. Ông trăng xuống chơi (The Moon visits)	58, 59, 60, 61



**binh ca 1**

# Binh ca

**phạm duy**

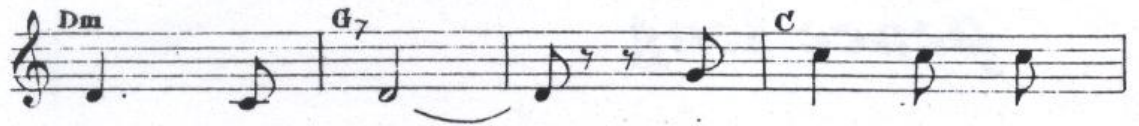
*Moderato*



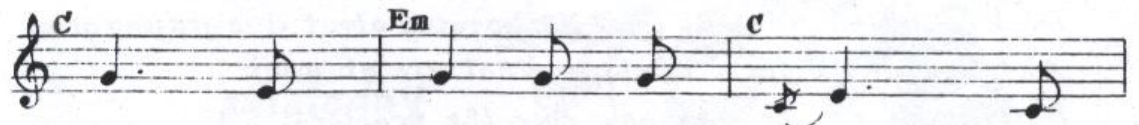
1. Nay em con chim lười Nhiều
2. Nay em con trâu què Nhiều
3. Nay em vang tiếng cười Giở
4. Nay em đã tới giờ Mẹ
5. Nay em dây hoa này Là
6. Nay em anh đã già Tuổi



1. năm chim đau phổi Buổi sáng vang tiếng
2. năm trâu vát vát Cùng với bác xã
3. chơi không e ngại Trưởng lớp đó mới
4. đưa em đi chợ Từ sáng mai đến
5. dây gai hoa dai Làm xước những gót
6. cao thiếu sức khoẻ Dù sống với trai



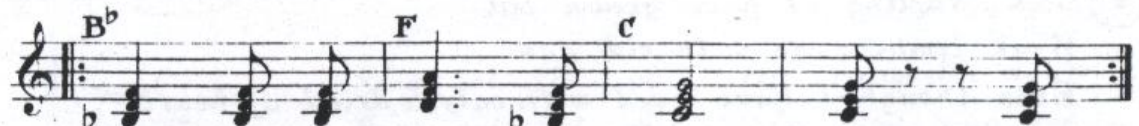
1. chim cười vui ..... Nay em con chim
2. nơi đồng quê ..... Nay em con trâu
3. xây là nơi ..... Ngày xưa giam bao
4. trúa còn lúa ..... Rồi khi đưa nhau
5. chân tình nhân ..... Nay em khi sang
6. tìm cần khô ..... Nay em Anh đã



1. gây chiêu nay chim đứng đây Và
2. già Năm chơi trâu nhai cỏ Nhìn
3. người Già nua hay thơ dài Trai
4. về Gập anh hip - py tre Mặc
5. mùa Mà em nghe tiếng nô Là
6. về Thi xin nghe anh kể Chuyện



1. nó hát liu lo thật dài ..... Cũng
2. những chiếc máy đang cày bừa ..... Trâu
3. cũ đã biến ra trường đời ..... Hoa
4. áo rách đứng bên nhà thờ ..... Trông
5. tiếng phào cười hay hôi hè ..... Lên
6. mới cũ khóc vui tràn trề ..... Những



1. vì hòa bình đã về đây ..... Cũng
2. đứng buồn vì máy cày nghe ..... Trâu
3. hồng nở ở giữa vườn chơi ..... Hoa
4. đẹp tựa hình Chúa hiện mơ ..... Trông
5. chưa hôi hợp với người ta ..... Lên
6. chuyện hòa bình có người nghe ..... Những

# peace song

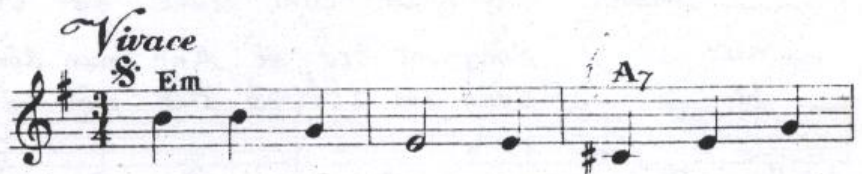
- ① *Look, darling, the lazy bird. For many years it had pneumonia  
And so we did not hear its warbling in the morn.  
Look, darling, the little bird. Having recovered this afternoon  
It is now warbling away without stop. Because peace is here.*
- ② *Look, darling, the wounded buffalo  
For many years it had to slave away  
Together with the farmer in the countryside.  
Look, darling, the old buffalo. Lazing about. it is grazing grass  
And look at the farm machines that are at work!  
Buffalo, do not be unhappy over the tractors.*
- ③ *Darling, laugh up loudly. Play and do not worry  
For these newly built classrooms. Have replaced old prisons  
That kept many people old and young.  
The old camp has now become a school building  
With flowers blooming in the yard.*
- ④ *Darling, it is time. You and Mother go to the market  
You can stay there all the way till noon. And then on the way home  
You will meet with a young hippie  
Wearing shreds of clothing by the cathedral.  
The image of loving Christ.*
- ⑤ *Look, darling, this barbed wire  
Is merely some thorn grown wild  
Meant to scratch the heels of lovers.  
Darling, if you hear the explosions now  
When the season changes  
Be assured that is only the sound of firecrackers  
At weddings or some temple festival.*
- ⑥ *Look, darling, I have grown old  
Weak limbs come with old age  
Even though I have lived with only a dried up heart.  
Look, darling, I am back  
Listen, listen to my stories  
Old and new, filled with tears and laughter  
Stories of peace that everyone wants to listen.*



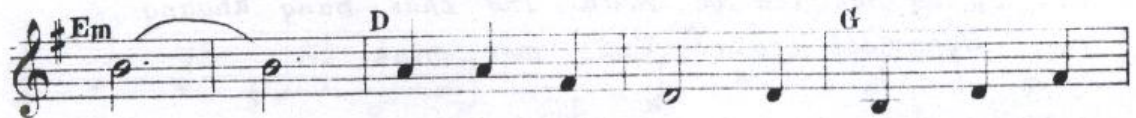
## bình ca 2

# Sông Sốt trở về

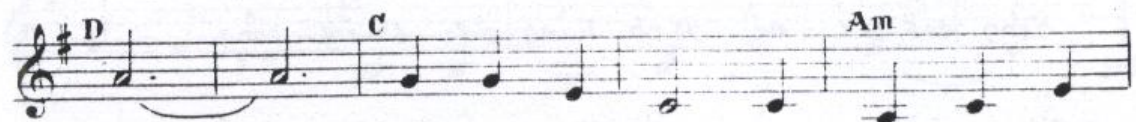
phạm duy



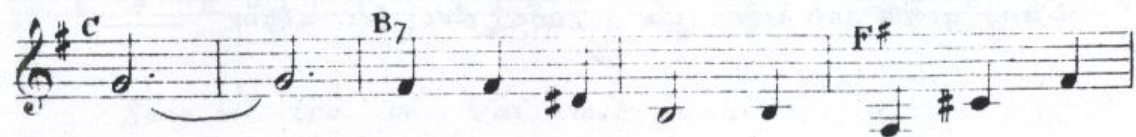
Sông sốt trở về trên đường làng tươi  
Sông sốt trở về trên cù lao lau



mặt ..... Sông sốt trở về trên đại lộ thơm  
kiếm ..... Xe áo giàng hồ xin chào đò trên



ngát ..... Sông sốt trở về trên rừng đồi xanh  
bên ..... Sông sốt trở về Quê màu hồng gái



ngát ..... Sông sốt trở về trên biển xanh cát  
điểm ..... Trút phần sơn rồi Xin được mang áo



B7 Em A7

vàng ..... Sông sọt trở về anh thơ cây sung  
 huyền ..... Sông sọt trở về Tôi tà từ vũ

Em D G

sức ..... Sông sọt trở về Anh thơ mơ nào  
 khi ..... Sông sọt trở về Tôi trở lại nhớ

D C Am C

nước ..... Sông sọt trở về Anh mục đồng thao thức ..  
 bé ..... Sông sọt trở về Đeo một bầu rượu quý ..

C B7 E

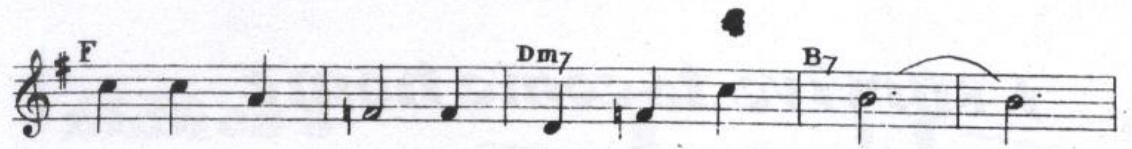
... Sông sọt trở về Anh thơ chài báng khuâng .....  
 ... Sông sọt trở về Vui một mình tôi đi .....

Am Am7 D

Sông sọt trở về Anh hùng rục chiến công ....

G Em7 C

Cũng giống anh hiền ứa cuộc đời tôi tâm —



F Dm7 B7

Sông sọt trở về Ta đều ngập ước mong



E C#m7 Am

Mà áp môi kẻ ôm người đẹp suốt năm



Dm Bdim G

Sông sọt trở về Linh mục đứng gào chuông



C Am7 B7

Chúa giảng ơn lành cho bốn đạo bốn phương



B7 E

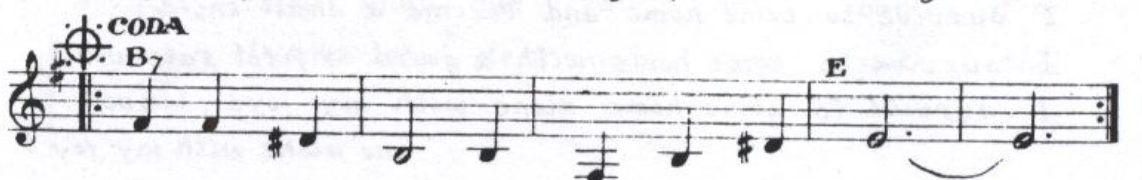
Sông sọt trở về Nơi Phát đài ngát hương



B7 E

rall... DC

Tiếng mõ chen vào Lời Thượng tọa sọt thương



CODA B7 E

Sông sọt trở về Vui một mình tôi đi

# **I survive to come home**

*Some survive to come home on the shaded village pathways;  
Others survive to come home on the scented avenues of the city;  
Others survive to come home to the green hills and forests;  
Others survive to come home to the sunny sand beaches.  
One man survives to come home a robust farmer.  
One survives to come home a cheerful miner.  
One survives to come home a cowherd full of yearning.  
One survives to come home a fisherman full of wonder.*

*Another survives to come home a bemedalled hero;  
But he is no different from those who prefer to live  
in darness.*

*He survives to come home, like everyone else, full of hope  
Dreaming a full year of holding his love, his face against  
hers.*

*Another survives to come home a minister erecting his steeple  
Asking for the Lord's blessing of all his followers.*

*Another survives to come back to his pagoda full of scent  
Amidst the sounds of wooden fishes and prayers of priests.*

*Another survives to come home a thug who throws away  
his sword*

*Tearing his adventurer's cloak, he now becomes a ferryman.*

*Another survives to come home leaving behind her powder  
and cosmetics*

*A prostitute who wears now nothing but black.*

*But I survive to come home bidding farewell to arms;  
I survive to come home and become a small child;  
I survive to come home with a gourd of first rate wine;  
I survive to come home alone with my joys, leave  
me alone with my joy!*

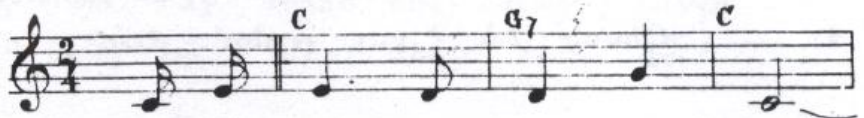


**bình ca 3**

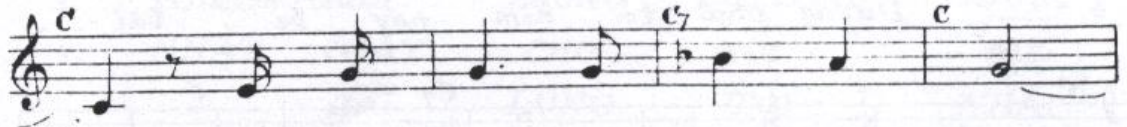
# Dường như ta hoà bình

Phạm Duy

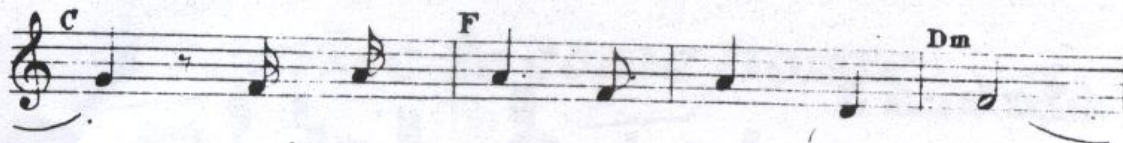
MODERATO



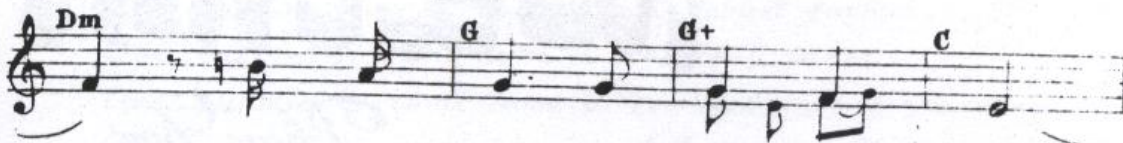
1. Đường như nghe đâu đây tiếng người ...
2. Đường như ta xưa nay khác thường ...
3. Đường như tôi quen anh dễ mền ....
4. Đường như đêm hôm nay quá dài ....



1. — Ngày hôm qua im tiếng im hơi .....
2. — Thừa quê hương hay thiếu quê hương ....
3. — Hiểu nhau qua câu hát ban đêm .....
4. — Đường như đêm nay ngắn quá thôi ....



1. — Người xưa nay thường che mặt lại ....
2. — Dường như đây về trong tưởng tượng ....
3. — Từ nay không còn e còn thẹn ....
4. — Cùng nhau chơi ở nơi mở hội ....



1. — Bông hôm nay không ai (là) không cười ....
2. — Núi sông kia : Giang sơn vô thường ...
3. — Kéo nhau đi du ca cho tiên ....
4. — Chúng tôi vui như điên như dại ....



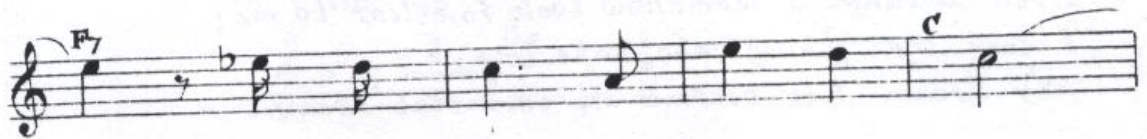
1. — Dường như tôi yêu ông lãng giềng ....
2. — Dường như nay quê hương có một ...
3. — Dường như em râu xanh bặm mạnh ....
4. — Dường như tôi hôm nay bé lại ....



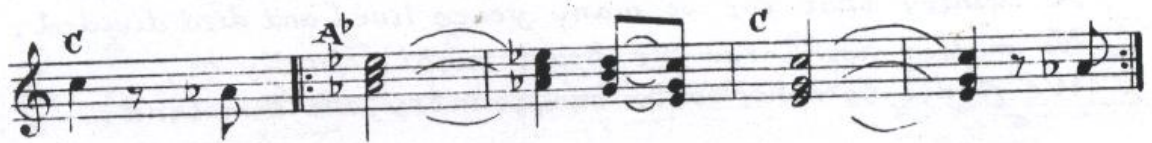
1. — Người xa xôi ai cũng như quen ....
2. — Từ bao lâu sông chét chia đời ....
3. — Vào thân anh viên đá lăn quanh ....
4. — Dường như tôi nay mới lên hai ...



1. ——— Còn yêu thêm cả người còn ghét .....
2. ——— Dù con tim này rộng phơi phơi .....
3. ——— Ngày hôm qua tình chờ không đến .....
4. ——— Mẹ ôm tôi vào lòng êm ái .....



1. ——— Giác chiêm bao là giấc mơ tiên ....
2. ——— Cũng xin mang một nước non thôi ! ...
3. ——— Bông hôm nay thành mối lương duyên ....
4. ——— Gãi lưng tôi Nhật chày cho tôi ! ....



- |    |           |       |         |       |
|----|-----------|-------|---------|-------|
| 1. | LÀ GIÁC   | MƠ    | TIÊN !  | LÀ    |
| 2. | MỘT NƯỚC  | NON   | THÔI !  | MỘT   |
| 3. | THÀNH MỐI | LƯƠNG | DUYÊN ! | THÀNH |
| 4. | NHẬT CHÀY | CHO   | TÔI !   | ME    |
|    | GÃI LƯNG  | TÔI ! | NHẬT    |       |

# *It seems that peace is here*

- *It sounds as if there are voices  
That only yesterday were quiet, silenced.  
People who used to cover their faces  
Suddenly are full of laughter today.  
It seems that I begin to love my neighbor;  
Even strangers somehow look familiar to me;  
I even love those who hate me;  
My dream has become an immortal dream.*
- *It seems that so far we have lived unnaturally;  
Some have more than one home land, others none.  
It seems that we are back, back in a dreamland;  
Look at our land now, the one and only homeland of ours.  
It seems that we now have only one homeland;  
A country that for so many years lived and died divided.  
No matter how large our heart might actually be,  
We pledge to honor only one country, one homeland.*
- *It seems that I am a friend of the cricket,  
We know each other through our night singing.  
From now on we will not have to avoid each other,  
We might as well form bands and go sing together.  
It seems that you are the moss that now clings  
To my body the stone that rolls.  
Yesterday I waited for a love that never came,  
Suddenly, today everywhere I turn I find blessed love.*
- *It seems that the night is unending;  
It seems that the night is much too short;  
As we celebrate throughout the land,  
We all turn crazy with our joy.  
It seems that today I become all small.  
It seems that today I am only two years old.  
A baby that mother holds in her arms.  
Scratching my back, picking my lice.*



**bình ca 4**  
**Xin tình yêu giảng sinh**

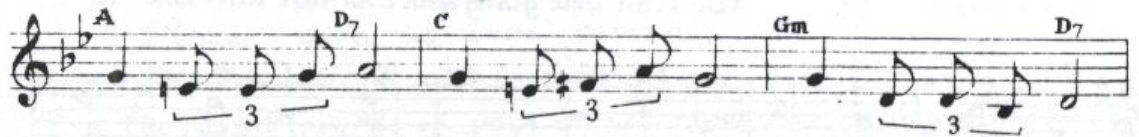
thiết tha **Chơ: Tru Vũ** - **phô nhạc: pham duy**



Xin tình yêu giảng sinh Trên Quê Hương cần cỏ...



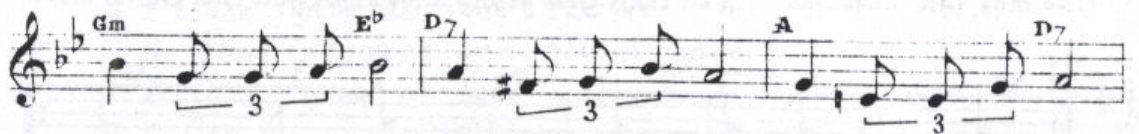
Xin tình yêu giảng sinh Trên địa cầu tâm tôi... Xin tình yêu giảng sinh



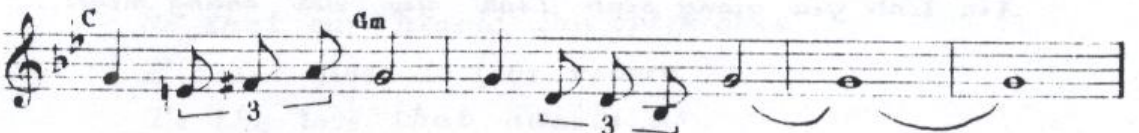
Trên lòng người hấp hối... Xin tình yêu giảng sinh Trên cuộc đời lầy lội...



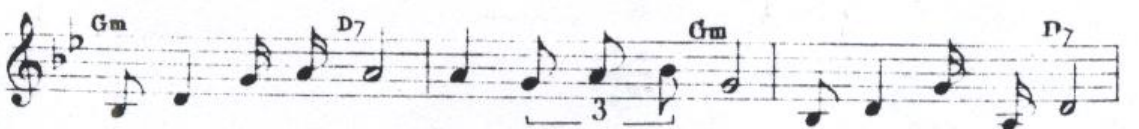
Xin tình yêu giảng sinh Trên Quê Hương ngược tôi... Xin tình yêu giảng sinh



Trên địa cầu gian dối... Xin tình yêu giảng sinh Trên lòng người tôi lỗi...



Xin tình yêu giảng sinh Trên cuộc đời nổi trôi .....

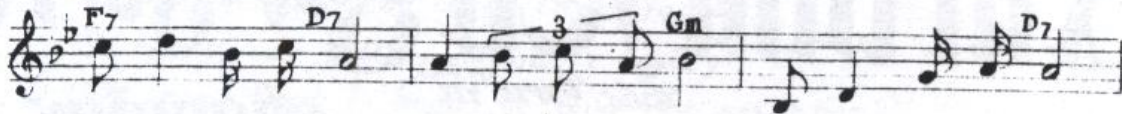


Mười ngàn đêm đau thương Ôi trường thiên ác mộng Mười ngàn đêm của hờn...

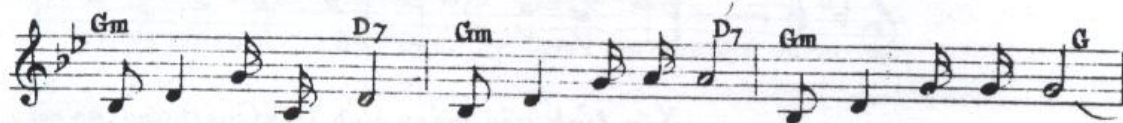




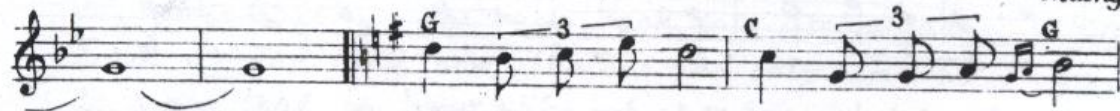
Mười ngàn đêm của giận... Trên vũng lầy vô tận Chì thấy máu và xương...



Trên vũng lầy vô tận Chì thấy khóc và than Mười ngàn đêm đau thương



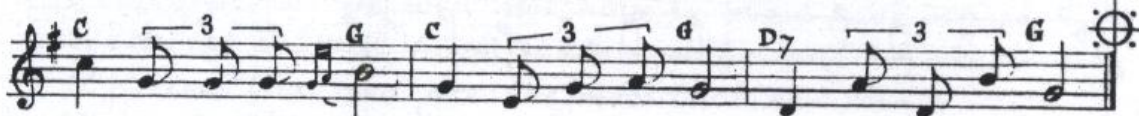
Mười ngàn đêm đoạn trường Mười ngàn đêm oan khiên Mười ngàn đêm đau  
thường



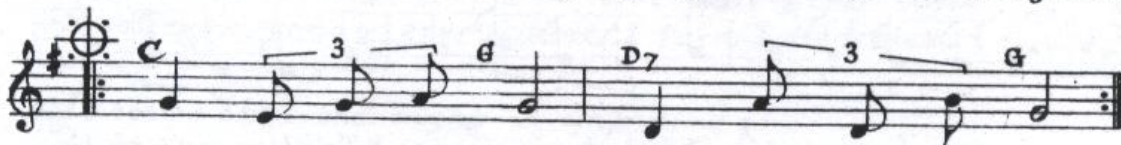
..... Xin tình yêu giảng sinh Cho một lần hoa nở ...



Xin tình yêu giảng sinh Cho một lần ngược trở... Xin tình yêu giảng sinh



Cho một lần cửa mở ... Xin tình yêu giảng sinh Tình yêu của chúng mình



Xin tình yêu giảng sinh Tình yêu của chúng mình....

# **let love be reborn like the birth of Jesus**

(Poem by Tru Vu)

Please give us love reborn  
In this shrivelled up homeland of ours.  
Please give us love reborn  
On this dark planet of ours.  
Please give us love reborn  
In the heart of us dying men.  
Please give us love reborn  
In this life of sinking mud.  
Please give us love reborn  
In this dungeon like homeland of ours.  
Please give us love reborn  
On this planet full of deception.  
Please give us love reborn  
In the mind of us sinners.  
Please give us love reborn  
In this life of aimless drifting,  
Ten thousand nights of pain and sorrow. A long long nightmare.  
Ten thousand nights of grudge. Ten thousand night of anger.  
In an endless quagmire. Where one finds only crying and weeping.  
Ten thousand nights of pain and sorrow.  
Ten thousand nights of heart-rending tragedy.  
Ten thousand nights of injustice.  
Ten thousand nights of pain and sorrow.  
Please give us love reborn  
So that flowers can bloom once.  
Please give us love reborn  
So that we can breathe once.  
Please give us love reborn  
So that our hearts can open once.  
Please give us love reborn  
To the love that awaits us.

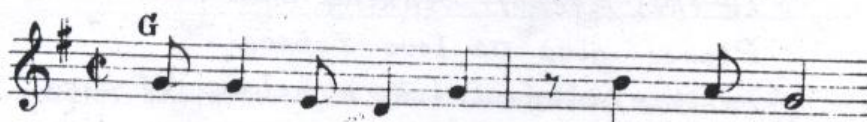


Bình ca 5

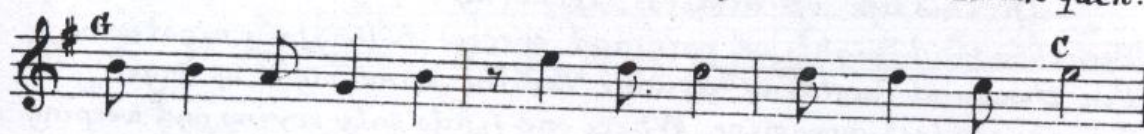
# Xuân hiện

Phạm Duy

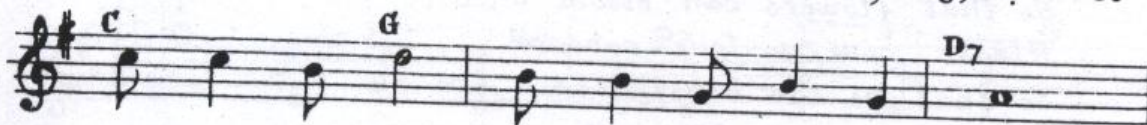
ANDANTINO



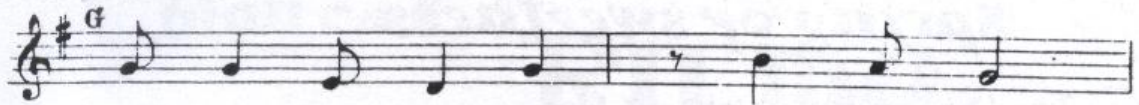
1. Xuân huy chan hòa trên khắp Quê Hương...
2. Xuân xanh em là xuân nữ tở trình ...
3. Xuân tiêu em nằm trong giấc mơ yêu ...
4. Xuân non Xuân già xuân vẫn Xuân quen..



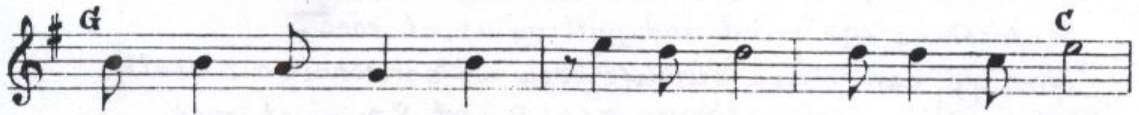
1. Nàng chơi gia đình huyền bí trăm con... Năm mười người xuống!
2. Sức sông em là dòng suối lung linh... Em nghiêng từ núi!
3. Trăng xuân mỹ miều nhẹ bước đi theo... Đi thêm vào đó!
4. Mới biết Xuân là cuộc tái sinh duyên... Thu, Đông, Hạ chết!



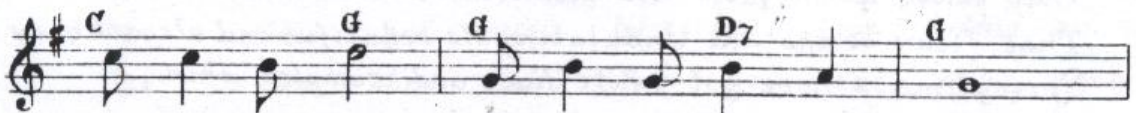
1. Năm mười người lên! Đến lúc gặp chỗ hàn huyền ....
2. Em trôi về khơi! Uốn khúc mình nổi nà tươi ....
3. Đôi chim bồ câu! Cát tiếng gù âm lòng nhau ....
4. Nhưng Xuân còn nguyên! Khuyên khích dòng máu về tim ....



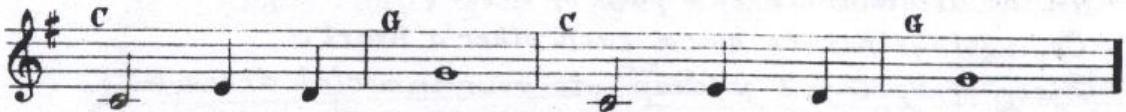
1. Xuân phong đem về tin tức vui chung !
2. Xuân xanh anh đã tóc trắng da nhăn !
3. Xuân miên anh vào sâu giấc mơ tiên !
4. Xuân không lên đường Xuân đứng êm êm !



1. Gió mát cho lòng rộng nổi thông dong... Chung nhau cuộc sống !
2. Sức sống anh là biển cũ mênh mông... Anh vườn từ bãi !
3. Bứt trái hạnh đào Rượu uống liên miên... Anh ra bờ giếng !
4. Đứng mãi trong đời để công ta lên... Yêu Xuân đậm thắm !



1. Chung nhau cuộc chết ! Và quyết định cười Xuân liền ....
2. Anh lên ngàn chơi ! Thả khói lò lừng lừng trời ....
3. Khoanh tay gọi tên ! Gọi đất trời rất ngoan hiền ....
4. Yêu Xuân một phen ! Và sống cùng với Xuân hiền ....



À A À ƠI !!! À A À ƠI !!!

# Spring of sweetness

- ① The light of Spring fills our land  
Shining on a mysterious family with one hundred children.  
Fifty of whom came from the hills  
And fifty came from the sea.  
Till they meet on this land of destiny...  
The winds of Spring bring happy news to everyone  
Refreshing our mind and putting us at ease.  
Now we can share our life. Now we can share our death.  
Making up our mind to marry Sweet Spring at once.

## Refrain

À À À OI ! À À À OI !

- ② Springtime, you are an immaculate virgin,  
Your lifeblood a scintillating brook,  
That comes down from the mountain,  
That flows to the sea Undulating its beautiful and elegant body.  
Springtime, I have got white hair and rumpled skin,  
My lifeblood as ancient as the vast ocean,  
That rises from the beaches And reaches the woods,  
Evaporating in mid-air into clouds.

## (Refrain)

- ③ Night of Spring, you live in a lovely dream,  
The graceful moon softly steps after you,  
In the dream there is a pair of doves,  
Cooing together to warm each other's heart.  
Sleep of Spring, I go deep into your immortal dream  
To pick those glorious peaches and drink cup after cup.  
Going to the side of a well, I fold my hands and call out  
To the Earth and to Heaven to stay at peace.

## (Refrain)

- ④ Whether young or old, you are still my familiar Spring  
I finally realize that Spring is a reencounter,  
That Winter, Summer and Fall might die, but Spring is forever.  
Urging our blood to come home in the heart.  
Spring does not depart, Spring stays sweetly,  
It stays in our heart to boost us up.

Let us love Spring with passion, let us love it once.  
Let us be reconciled with the sweetness of Spring...

## (Refrain)



# binh ca 6

Đặng G. Gauthier

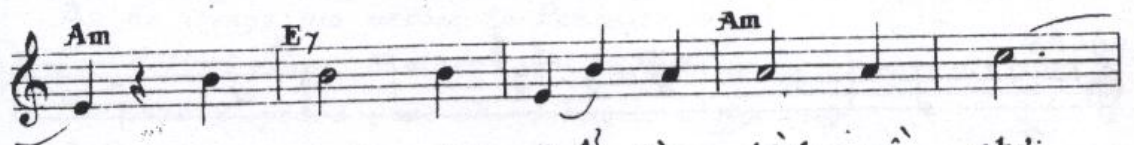
# RUMÉ

Phạm Duy

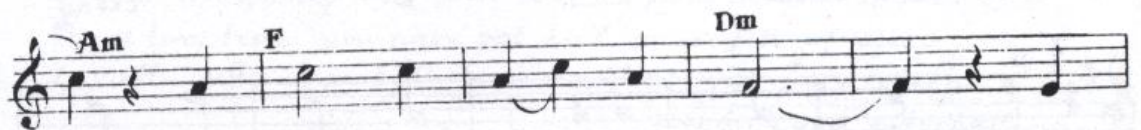
Moderato



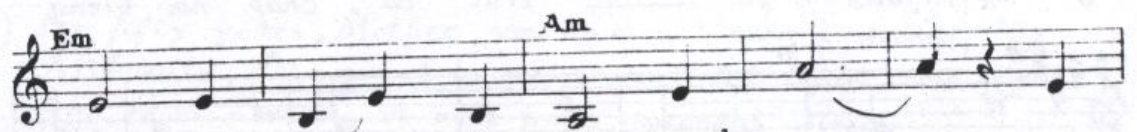
1. Mẹ năm mười tuổi chiến tranh —
2. Mẹ năm mười tuổi lạt láy —
3. Mẹ năm mười tuổi thiếu mơ —



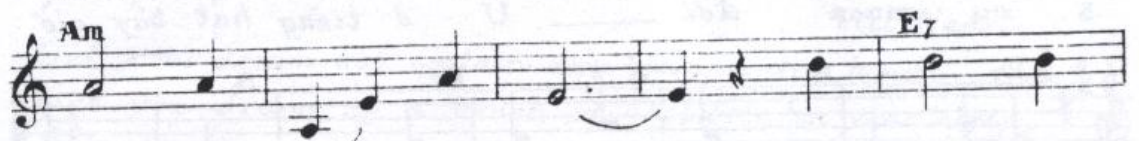
1. Con hai mươi tuổi hòa bình về chơi —
2. Con hai mươi tuổi lạc loài đường xa —
3. Con hai mươi tuổi năm chờ mộng xanh —



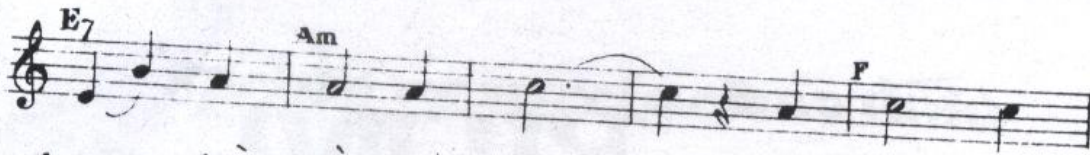
1. Từ lâu súng nổ vang trời — Hôm
2. Dù cho tan cửa nát nhà — Hôm
3. Từ nay giặc ngủ thanh bình — Con



1. nay im lặng cho đời ngân ngơ — Mẹ
2. nay nguyên vẹn vẫn là VIỆT NAM — Mẹ
3. chia cho Mẹ mộng lành mộng ngoan — Mẹ



1. tôi giặc ngủ khô khăn — Xưa nay ru
2. đi xin ngủ êm đêm — Riêng con không
3. đi giặc mộng tốt tuổi — Cho con xin



1. mẹ toàn bằng đàn vang ————— Mẹ đi giã  
 2. ngủ ngồi nhìn mẹ yêu ————— Mẹ xưa nay  
 3. gửi cuộc đời Việt Nam ————— Mong không mau



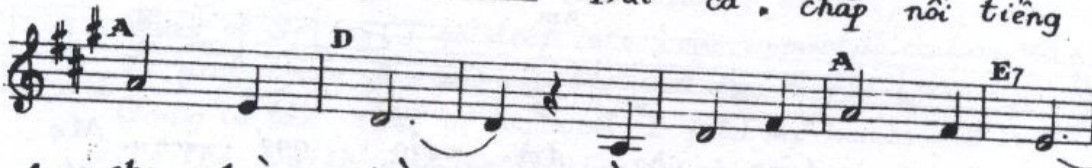
1. ngủ muốn màng ————— Con xin ru mẹ một  
 2. ngủ không nhiều ————— Con xin ru mẹ ngủ  
 3. đó xướng tàn ————— Mơ trong giấc ngủ một



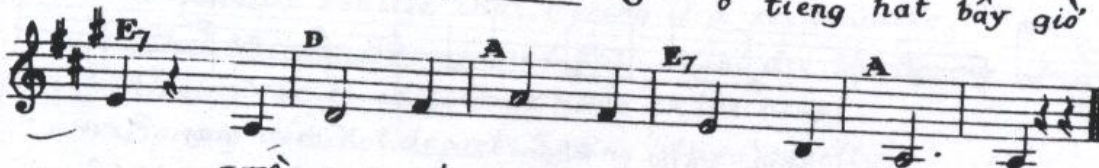
1. ngàn lời ru ————— ù ớ tiếng  
 2. chiều ngủ trưa ————— ù ớ tiếng  
 3. đàn tre' thơ' ————— ù ớ tiếng



1. hát Nguyễn Du ————— Văn thơ sáu tám hát  
 2. hát vông dừa ————— Lời ca dao đờ' âm  
 3. hát bây giờ ————— Bài ca, chấp nôi tiếng



1. cho hòa bình ————— ù ớ tiếng hát Nguyễn Du  
 2. như mộng đời ————— ù ớ tiếng hát vông dừa  
 3. ru muôn đời ————— ù ớ tiếng hát bây giờ



1. ————— Văn thơ sáu tám hát cho hòa bình —————  
 2. ————— Lời ca dao đờ' âm như mộng đời —————  
 3. ————— Bài ca chấp nôi tiếng ru muôn đời —————

## a lullaby for mother

- ① For fifty years, Mother, you have lived with war,  
I have grown twenty before Peace is here.  
All these guns that have roared for so long  
Suddenly are quiet today, leaving the world in confusion.  
My mother has never had a quiet night  
For she knew nothing but the lullaby of artillery  
Mother, for a sleep that comes to you at this late hour,  
I would like to sing to you a thousand lullabies.  
Rockaby Mother, listen to Nguyễn Du's voice  
As he sings his verses to Peace.
- ② For fifty years, Mother, you have known a precarious living,  
For twenty years your child has lost his way.  
Although our home has been ravaged, razed to the ground  
Today our Vietnam still stands intact.  
Mother, sleep your sound sleep  
I will not sleep but will watch you, beloved Mother.  
For a long time you have not had your fill of sleep  
I will sing you lullabies so that you may sleep  
morning and afternoon.  
Rockaby Mother, listen to the melodies sung on the swinging  
hammock,  
Those folksongs are as warm as life's dreams.
- ③ For fifty years, Mother, you have not seen a dream,  
At twenty, I have yet to see a youthful dream come to me.  
But from now on, we will have peaceful sleep,  
And we will share many a beautiful, a sweet dream.  
Mother, in your wonderful dream  
Let me intrude and offer you to keep this life called  
Viet-Nam.  
Let your dream not contain any blood or dry bones.  
Let you dream up a bunch of children in your sleep.  
Rockaby Mother, listen to the melody of today,  
A melody formed from many a lullaby of eternity.



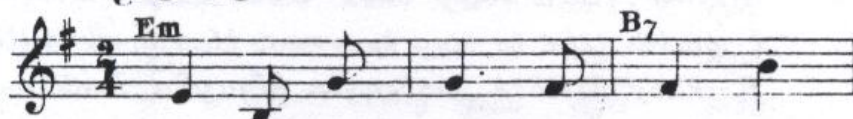


# binh ca 7

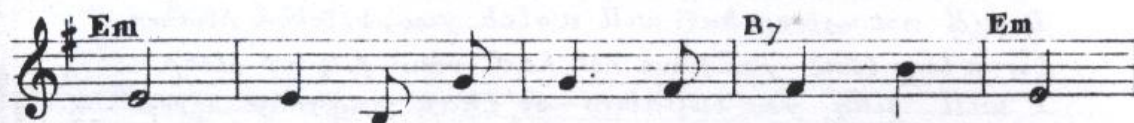
Phạm Duy

# Lời chào Bình yên

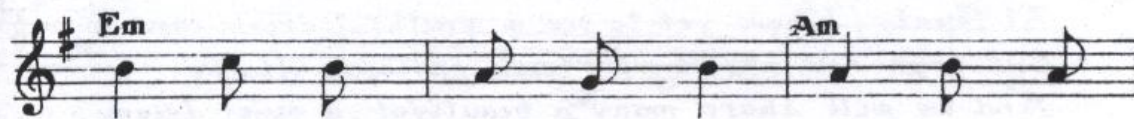
Moderato



1. Mang giấy giớ<sup>(1)</sup> tốt Mang khăn áo
2. Xin chào những bác nông dân ít
3. Tôi chào vùng nước trong xanh thẳm
4. Tôi chào trái đất xinh xinh giữa

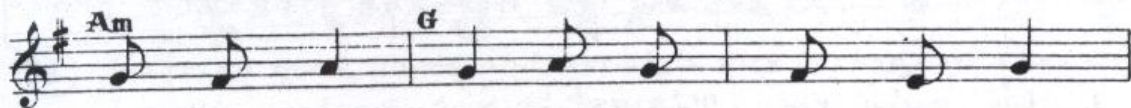


1. lành Tôi chào đất nước tôi nay thái bình
2. lời Cho đời những miếng cơm thơm sức người
3. hè Tôi chào tấm áo bông đêm rét về
4. trời Tôi chào thế giới chung nhau giống người

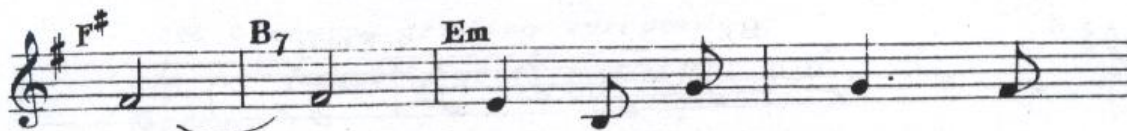


1. Tôi cúi lúng xin chào anh Tôi đứng lên
2. Xin bác công nhân nghỉ ngơi Xin bác thương
3. Xin cảm ơn hoa mùa Xuân Hôn gió Thu
4. Chia với nhau dầm biển to Dầm núi cao

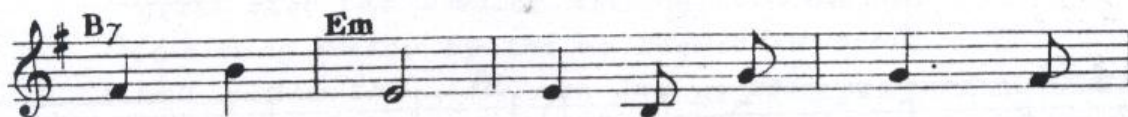
(1) vớ



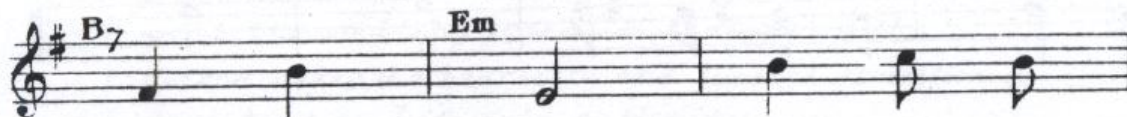
1. tôi chào em Tôi vói lên cao chào Đức
2. gia về chơi Nghe sĩ dân tôi chào tiếng
3. trên đời non Yêu nắng mưa theo ngày, tháng,
4. băng lạnh co Hay mây khu sa mạc nắng



1. tin \_\_\_\_\_ Tôi chào sáng sớm ban
2. vui \_\_\_\_\_ Tôi chào chiến sĩ đang
3. nam \_\_\_\_\_ Tôi chào đứa bé sơ
4. khô \_\_\_\_\_ Tôi chào ý nghĩ chia



1. trưa xế chiều Đêm về vẫn cứ chưa
2. ôm súng ngồi Bên bờ suối vắng ngâm
3. sinh khóc oà Tôi chào đám cưới đi
4. vui chúng mình Chia buồn sẽ sống chung



1. thôi cúi chào Tôi thấy trong
2. thơ tôi ngày Tôi sẽ đi
3. ngang trước nhà Tôi vẫy tay
4. nhau thái bình Chia nước ngon



1. tôi mừng reo Tôi thấy chung quanh chào nhau
2. theo thiên nhân Ra chôn tôn nghiêm niêm kính
3. theo nhịp xe Đưa đám ma ra ngoài ô
4. chia hột cơm Chia áo khăn chia mảnh tôn



1. Tôi cũng không quên chào đưa tôi đầu \_\_\_\_\_
2. Rung tiếng chuông ngân chào khắp muôn dân \_\_\_\_\_
3. Tôi muốn thặng cả cuộc sống đi qua \_\_\_\_\_
4. Ta bắt tay nhau chào tiếng hân hoan \_\_\_\_\_



LỜI .... LỜI CHÀO BÌNH YÊN .....



LỜI .... LỜI CHÀO BÌNH YÊN .....

## *greetings of peace*

① *Wearing good shoes and socks, a nice turban and a new dress  
I greet my land, now at peace.*

*Bending my back, I greet you my elder,  
Standing up, I greet you my younger brother,  
I reach way up to greet Faith.*

*I greet the dawn, the day, the dusk. Even as night comes,  
I am found greeting still I feel joy exploding in me;  
I see everyone greeting everybody,  
I do not forget to greet myself as well.*

*(Refrain)*

*Greetings, greetings of peace. Greetings, greetings of peace*

② *Greetings to the soft-spoken peasants*

*Who provide the world with the strength-giving rice.*

*Please rest, uncle worker, please come in, uncle trader,  
Listen to me singing these greetings.*

*I greet also the soldier sitting with his gun  
Declaiming poetry by the unfrequented brook.*

*I will follow the good men and go read prayers in solitary  
spots. Pulling on the bells to greet everyone.*

*(Refrain)*

③ *I greet the pool that is summer clear,*

*I greet the cotton-wadded coat in winter,*

*I thank the flowers of Spring, kiss the autumn breeze on the hills,*

*I love the sun and the rain as the days go by;*

*I greet the newborn child as it cries out loud,*

*I greet the wedding procession that goes past,*

*I beckon after the hearse in the funeral procession,*

*I want to sing Life into sublimity....*

*(Refrain)*

④ *I greet the lovely earth in the midst of nowhere.*

*I greet the world, sharing ground of mankind.*

*That shares a few oceans, and a few chilly high hills*

*That shares also the sun-dried deserts.*

*I ever greet the funny thoughts that we share,*

*Or the sad ones that we will share also in peace.*

*We will share the good water, good rice, good dresses, even  
the corrugated iron,*

*Shaking hands, we greet one another in delirious joy.*

*(Refrain)*



Bình ca 8

# ĐIỀU ÁC MỘNG

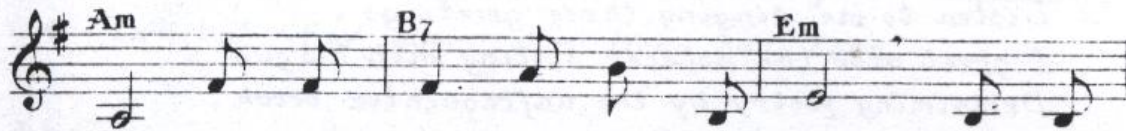
(ĐỊA ĐÀNG TÌM THẦY)

*Andantino*

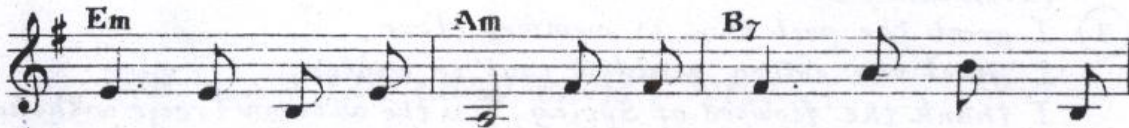
Phạm Duy



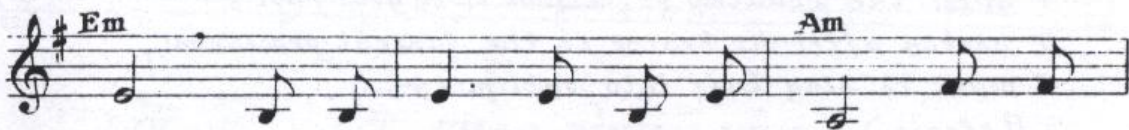
Nào người yêu Già từ ác



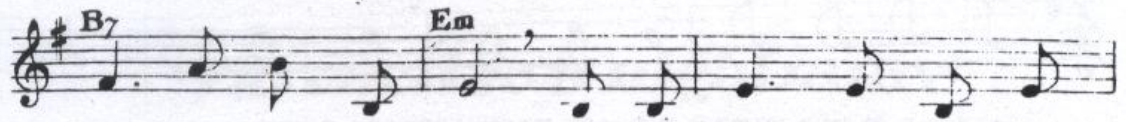
mộng Ta đưa nhau tới cõi địa đàng Về một



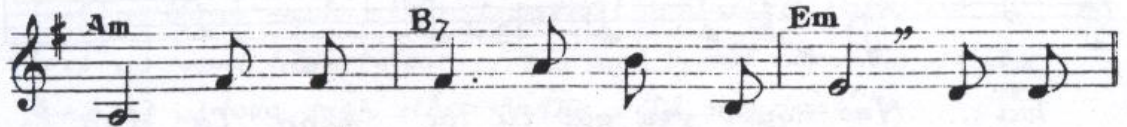
nơi sông dài nước rộng Ta yêu nhau trên bãi cỏ



hoang! Nào người yêu xin đừng e ngại Nơi ta



đi chớ sói ngủ vùi Một đàn nai mắt huyền thơ



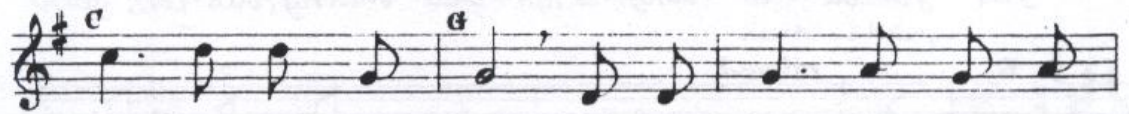
dại Theo ta đi ven suối nhỏ nhỏi... Nào người



yêu già từ bóng tối Ta yêu nhau dưới ánh mặt



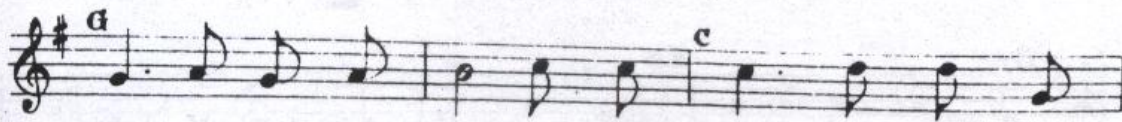
trời Có vàng khô cũng là chăn gối Hay mưa



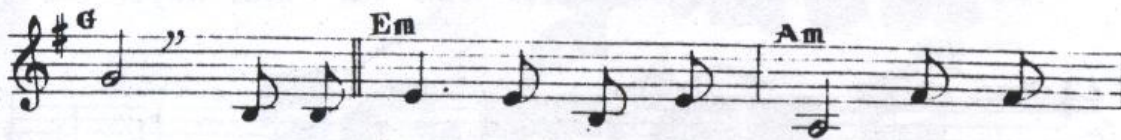
trời cũng mát lòng người... Nào người yêu đem về phơi



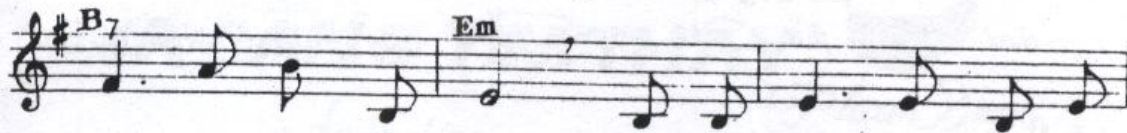
phơi Ta yêu nhau dưới ánh đèn trời Mầu tường



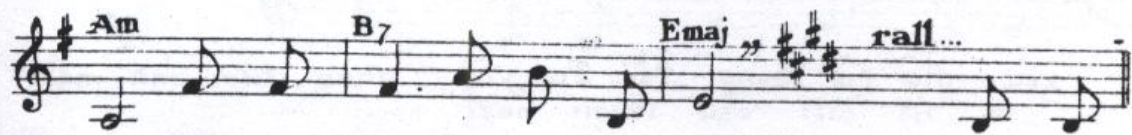
vui căn phòng êm ái Soi gương nhau nhớ mãi hình



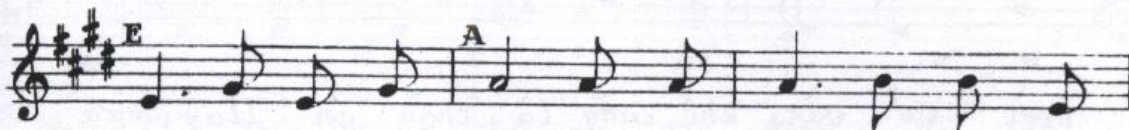
hài .... Nào người yêu già từ ác mộng Ta đưa



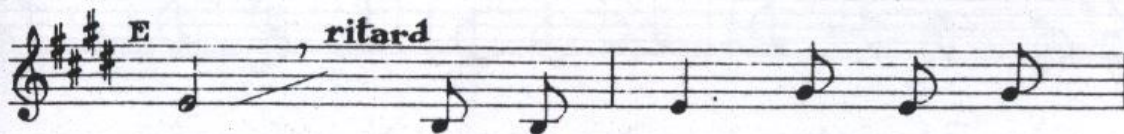
nhau tới cõi địa đàng Một vườn thiêng thơm mùi da



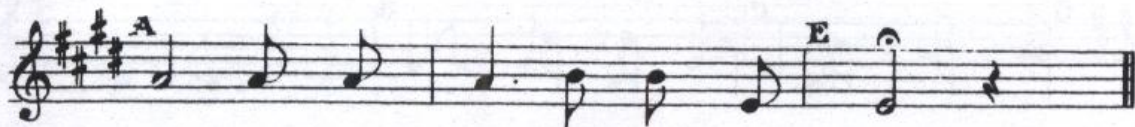
ngọt Môi ngon hơn những trái đào tiên .... Nào người



yêu già từ dĩ vãng Thôi đau thương, tức tởm, giận



hờn Nào người yêu Già từ oán



ghét Thôi ăn năn, hối tiếc, buồn phiền .....

## *Farewell to a nightmare* (REENCOUNTER WITH THE PARADISE ON EARTH)

*O my lover , you have bid farewell to a nightmare  
Let us lead each other towards the Earthly Paradise .  
Let us come home to our rivers and broad expanses of water  
And let us love each other on the wild meadows .*

*O my lover , let you not be worried  
For the wolves are all asleep where we go back to .  
Only a playful herd of jet black eyed deer  
Will be following us along the little brook's bank .*

*O my lover , you have left the night .  
Now we can love each other under the dazzling sun .  
The parched grass will be our pillow , our bed .  
The rain can also soothe our mind .*

*O my lover , the welcome breezy night is here  
We will love each other under the bright lamps .  
The bright walls make the room look warm  
Looking at ourselves in the mirror , we will remember  
each other .*

*O my lover , you have bid farewell to the nightmare  
Let us lead each other towards the Earthly Paradise .  
To a sacred garden filled with the sweetness of our skin  
Where our lips taste better than golden peaches .*

*O my lover , you have bid farewell to the past  
Let us forget our pain , our frustration , our grudge .  
O my lover , you have bid farewell to hatred ;  
Let us take leave of our guilt , our regrets , our sorrows .*



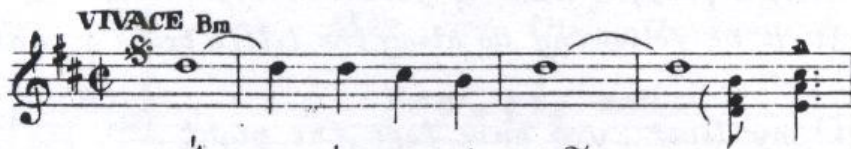


**binh ca chin**

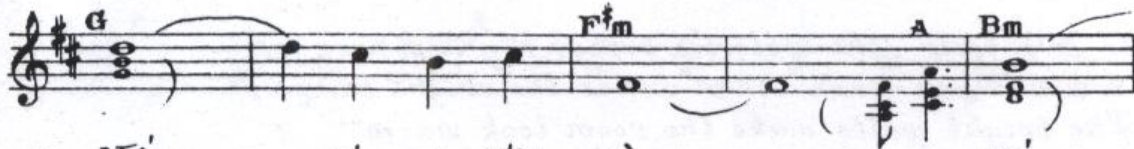
# Chùa Hoabinh

Tặng Linh Mục ĐINH BÌNH ĐÌNH

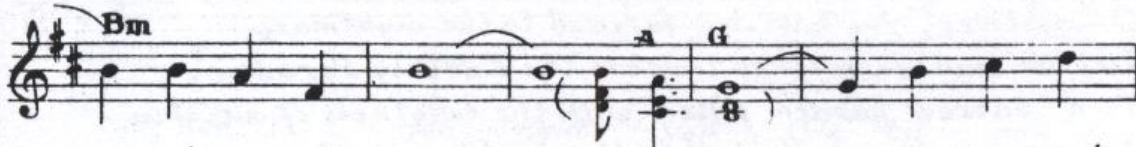
Tham Duy



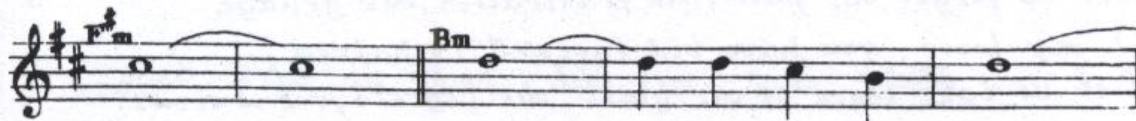
1. Nếu — có ai gian dũ —
2. Đã — chót mang tôi gốc —
3. Nếu — thầy trên tiên đúc —



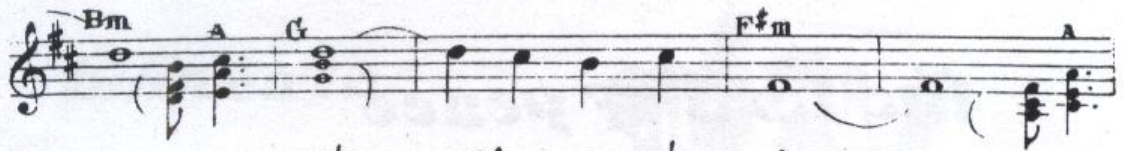
1. Nếu — có ai bắt hòa — Nếu —
2. Gai — hư thân nỡ nung — Khóc —
3. Nếu — thầy trên những đồng — Có —



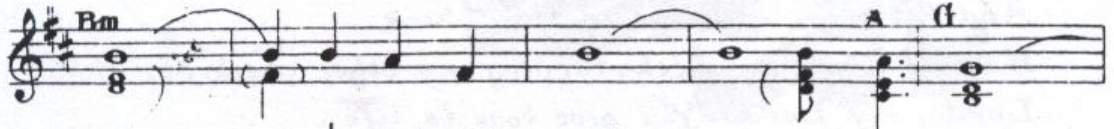
1. — có ai làm lở — Rồi — sinh ra khát
2. — giữa nơi quân chúng — Năm — cho viên đá
3. — khác in hình dáng — Hình — vua La - Mã



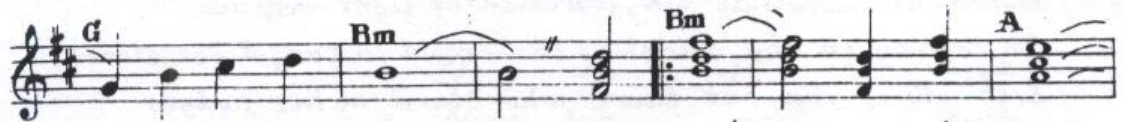
1. khe — Sẽ — đánh tôi một cái —
2. quặng — Hơi — những ai ở đó —
3. nghiêng — Đã — đúc ra tiên thuê —



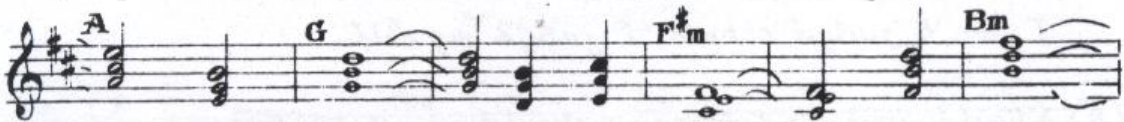
1. ————— Tát ——— tôi nơi mà này ———
2. ————— Sẽ ——— đóng vai phần tòa ———
3. ————— Sẽ ——— Cé - sar lấy về ———



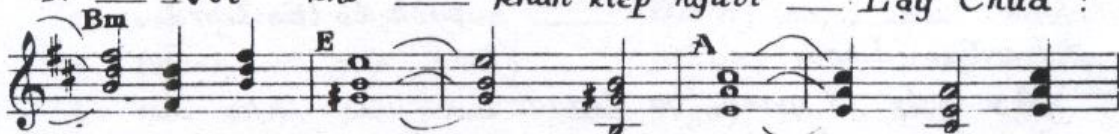
1. Sẽ ——— thấy tôi lạng lẽ ——— Chìa ———
2. Nếu (tự) thấy không tôi lói ——— Thì ———
3. Khắp ——— lữ chiên còn đó ——— Tra' ———



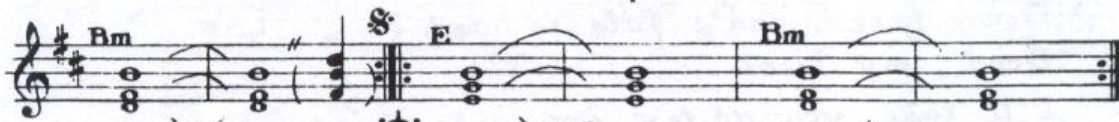
- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| 1. — luôn ngay mà kia —  | 1. Lạy Chúa ! Lạy Chúa tôi ! |
| 2. — quang viên đã coi — | 2. Lạy Chúa ! Lạy Chúa tôi ! |
| 3. — về cho Chúa nghe —  | 3. Lạy Chúa ! Lạy Chúa tôi ! |
|                          | 4. Lạy Chúa ! Lạy Chúa tôi ! |



- |                                     |            |
|-------------------------------------|------------|
| 1. — Nhân ái — ban xuống đời —      | Lạy Chúa ! |
| 2. — Thương xót — cho giống người — | Lạy Chúa ! |
| 3. — Thân xác — ra với đời —        | Lạy Chúa ! |
| 4. — Nơi kho' — khăn kiếp người —   | Lạy Chúa ! |



- |                     |             |            |
|---------------------|-------------|------------|
| 1. Lạy Chúa tôi ! — | Cho hiều —  | hòa khắp   |
| 2. Lạy Chúa tôi ! — | Không xét — | người, xét |
| 3. Lạy Chúa tôi ! — | Tim óc —    | về với     |
| 4. Lạy Chúa tôi ! — | Nhận Chúa — | là nôi     |



1. nơi —
2. tôi —
3. tôi . 4. Lạy...
4. vui (về CODA)

A - MEN

# *the lord of peace*

① *Should anyone be angry, should he disagree with me  
Should he err, in the direction of intolerance  
And hit me, slap me on this cheek.  
He will find me meek, turning my other cheek.  
Lord, my Lord You give love to life.  
Lord, my Lord Because of you, harmony is everywhere.*

② *Born with original sin, a woman of light virtues  
Is crying in the midst of the crowd, a target for stones.  
Let all of you out there who stand as her judges  
Throw your stones if you feel you are free of sin.  
Lord, my Lord  
Pitying all mankind.  
Lord, my Lord  
I don't judge others, I judge myself.*

③ *Should you find money, should you find coins  
Molded in the image of a Romain Emperor.  
Coins that serve to pay taxes, then give them to Ceasar.  
But as for the flock of sheep, remember to give them  
back to the Lord.*

*Lord, my Lord  
My body is given to Ceasar.  
Lord, my Lord  
But my soul stays with me.*

*Lord, my Lord  
Down here, man's fate is hard.  
Lord, my Lord  
I'll take you as my joy.*

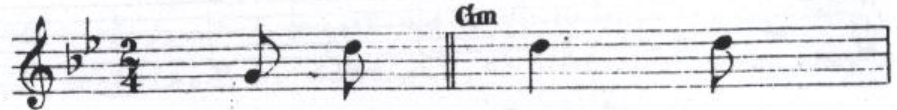


**binh ca 10**

*phạm duy*

# ngày sẽ tới

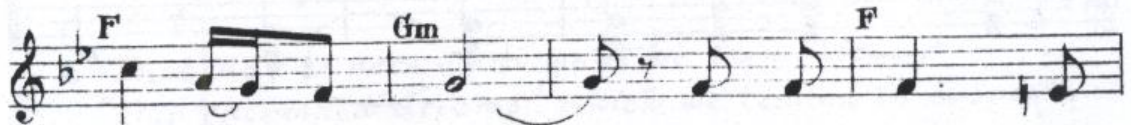
**NHANH**



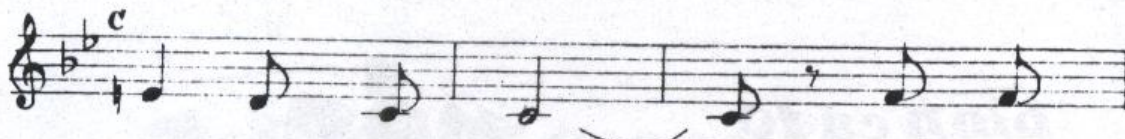
- 1. Ngày sẽ tới biết
- 2. Ngày lúa mới bước
- 3. Ngày chằm dứt chiến
- 4. Ngày sẽ tới nước
- 5. Ngày sẽ tới mỗi
- 6. Ngày đã tới cái



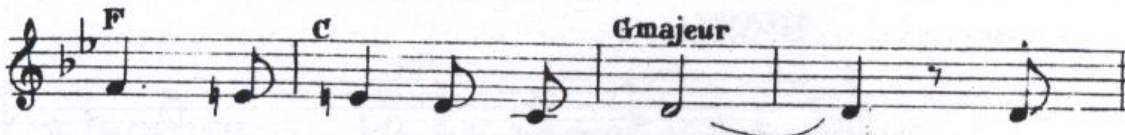
- 1. bao nhiêu mừng vui — Mừng biết mấy Chiến
- 2. vui phiên chợ quê — Đường sang chơi bước
- 3. tranh vợ gặp chồng — Ngừng tiếng súng khiến
- 4. non thôi là hai — Ngày thống nhất Bắc
- 5. khi nghe Việt Nam — Toàn thế giới sẽ
- 6. ta gọi là "yêu" — Là "quý mến" chúng



- 1. tranh đã tàn phai — Quê hương ta xưa
- 2. đi không ngại gì — Trên con đê không
- 3. Cha mẹ gặp con — Anh em ta không
- 4. Nam đi lại rồi — Anh đưa em ra
- 5. ăn ngon ngủ ngoan — Không nghe thêm nghe
- 6. ta vẫn hoài nghi — Nhưng hôn nay ôm



1. nay đã đẹp rồi \_\_\_\_\_ Thêm xinh
2. chôn gai cày mìn \_\_\_\_\_ Không phi -
3. coi nhau là thù \_\_\_\_\_ Tay trong
4. nghe Thu Hà Nói \_\_\_\_\_ Em đưa
5. thêm câu chuyện buồn \_\_\_\_\_ Nhưng nghe
6. nhau không còn ngờ \_\_\_\_\_ Ta yêu



1. tươi Thêm vui Thêm tuyệt vời \_\_\_\_\_ **NÀY**
2. cơ bay nghiêng con đò xinh \_\_\_\_\_
3. tay tướng lai ta trũng tu \_\_\_\_\_
4. anh vô Nam coi mặt trời \_\_\_\_\_
5. lên nghe lên chuyện thần tiên \_\_\_\_\_
6. nhau thương nhau như trẻ thơ \_\_\_\_\_



HỒI \_\_\_\_\_ HỒI HÒA BÌNH! \_\_\_\_\_ **NÀY**



HỒI \_\_\_\_\_ HỒI HÒA BÌNH! \_\_\_\_\_ **NÀY**

Hát ĐIỆPKHÚC nhiều lần để hết.

# *that day will come*

- *That day will come full of joy and happiness  
Hosanna! The war has withered away.  
Our homeland, born in beauty  
Finds itself more pretty more cheerful more wonderful.  
Refrain-- O Peace, Peace is here.  
O Peace, Peace is here.*
- *On this day of fresh harvest we joyfully go to the market,  
The road is bathed in sunlight, no obstacles on our way.  
On the dike there are no mines or boobytraps,  
No planes threaten now the little cute ferry boat.  
(Refrain)*
- *The day the war ends the husband meets the wife.  
The day the guns are silenced the parents meet the children.  
We brothers do not look upon one another as enemies;  
Hand in hand we will rebuild our future.  
(Refrain)*
- *That day will come when there are no longer two Vietnams.  
On the day of reunification North and South will be one.  
I will bring you to Hanoi to listen to the autumn sounds.  
You will take me South to see the sun.  
(Refrain)*
- *That day will come when Vietnam is mentioned  
And no longer threatens the world's peaceful dreams.  
When it no longer has to listen to tales of woe;  
When it will hear nothing but immortal stories.  
(Refrain)*
- *That day is here when what we term "love",  
"Our cherished dreams" which we tended to suspect,  
Can be embraced in our arms without suspicion.  
We shall love one another like innocent children.  
(Refrain)*

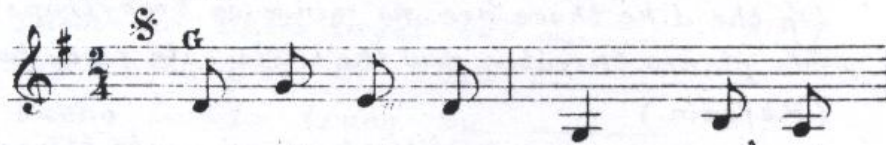


# TUỔI MỘNG MƠ

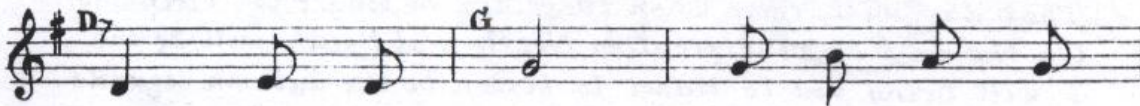
nữ ca 1

Phạm Duy

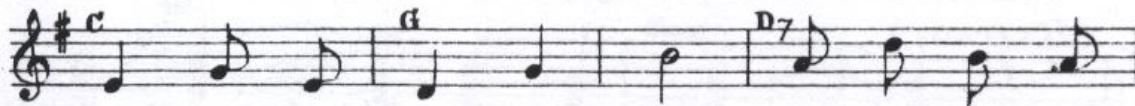
NHANH VUI



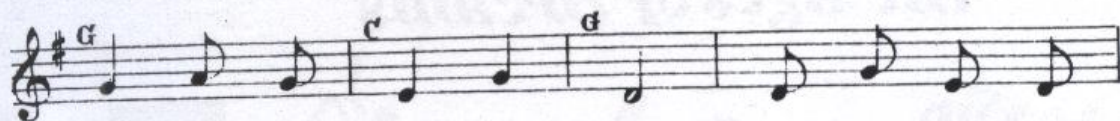
1. Em ước mơ gì? Tuổi mười
2. Em ước ước mơ gì? Tuổi mười
3. Em ước ước mơ gì? Tuổi mười
4. Em ước ước mơ gì? Tuổi mười



1. hai? Tuổi mười ba? Em ước mơ em
2. ba? Tuổi mười bốn? Em ước mơ mang
3. tư? Tuổi mười lăm? Em ước mơ em
4. lăm? Tuổi mười sáu? Em ước mơ không



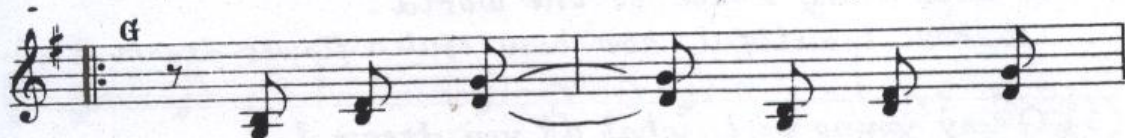
1. là Em được là tiên nữ Ban phép tiên cho
2. hôn Em mang hôn thi sĩ Theo gió mưa em
3. đẹp như trăng rằm tươi tắn Thoa phấn son em
4. nhiều Xin một điều yêu dấu Không ước mơ xa



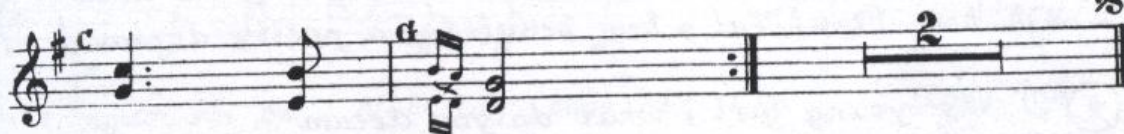
1. hoa Biết nói cả tiếng người Ban phép tiên cho
2. đi Hát xây mộng cho người Trên cánh thơ tuyệt
3. mang chiếc khăn vàng áo hồng Em sẽ thi đua
4. xôi Ước mơ được nên người Cô gái yêu nước



1. người Chắp cánh bay giữa trời ...
2. với Hát yên vui cõi đời ...
3. cùng Với hoa khôi khắp vùng ...
4. Viết Bước chân theo giông nòi ...



1. Thật đẹp thay ! Thật đẹp thay !
2. Thật đẹp thay ! Thật đẹp thay !
3. Thật đẹp thay ! Thật đẹp thay !
4. Thật đẹp thay ! Thật đẹp thay !



1. Giác mơ tiên !!!
2. Giác mơ hoa !!!
3. Giác mơ xinh !!!
4. Giác mơ ngoan !!!



## *the ages of dreams*

① O my young girl, what do you dream? At twelve?  
At thirteen? I dream of being a fairy who could  
    *with a magic wand*  
Make flowers talk the language of man,  
Make man fly like birds in the sky.  
Oh how beautiful, how beautiful a fairy dream!

② O my young girl, what do you dream? At thirteen?  
At fourteen? I dream of having the soul of a poet,  
Along with the winds and rain,  
I will bring dreams to people.  
On the wings of wonderful verses,  
I will bring Peace to the world.  
Oh how beautiful, how beautiful a flower dream!

③ O my young girl, what do you dream?  
At fourteen? At fifteen?  
I dream of being beautiful like a full moon  
Adorning myself and wearing a golden turban and  
    *a pink dress,*  
I shall compete with all the beauties of the land.  
Oh how beautiful, how beautiful a pretty dream!

④ O my young girl, what do you dream?  
At fifteen? At sixteen?  
I do not dream of much, I ask only for one thing;  
It's not a far-away dream, for I only wish to  
    *grow up,*  
And be loved as a young girl, Vietnamese, following  
    *the way of her country.*  
Oh how beautiful, how beautiful a wise dream!



# Tuổi Ngọc

Công Duyên Anh

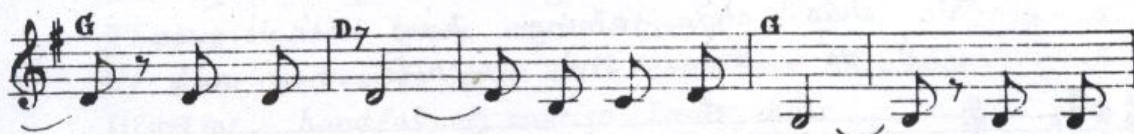
Nữ ca 2

Tham Duy

MODERATO



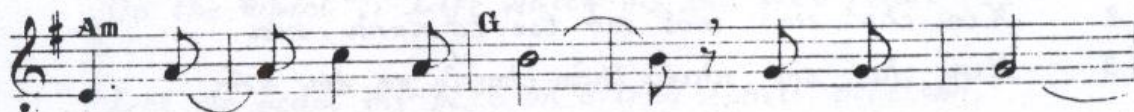
1. Xin cho em Một chiếc áo dài
2. Xin cho em Một mớ tóc dài
3. Xin cho em Còn một xe đạp



1. Cho em đi Mùa Xuân tới rồi Mặc vào
2. Cho em phơi Ngoài hiên nắng roi Rụng một
3. Xe xinh xinh Đê' em đi học Từng vòng



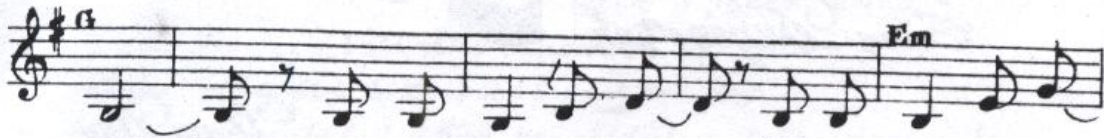
1. người rồi ra Ngôi lay chào Mẹ Cha Hàng lúa
2. vài sợi thối Còn lại một con suối Dòng nước
3. từng vòng xe Là vòng đời nhỏ bé Đạp bằng



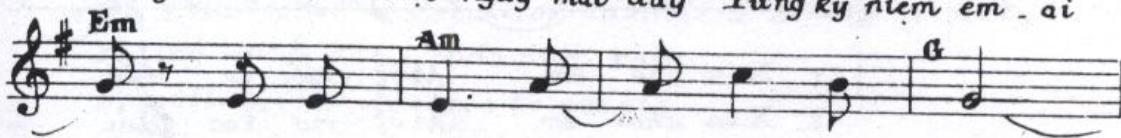
1. là thơm dáng tiểu thơ Xin cho em
2. mà buồn xuống trâm vai Xin cho em
3. bàn chân gót đỏ hoe Cho em leo



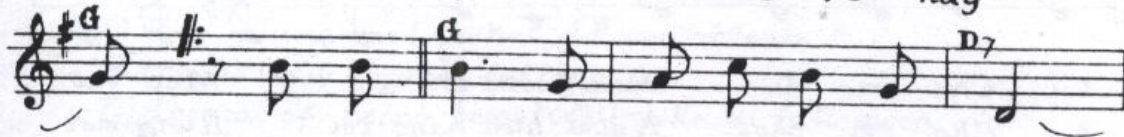
1. một chiếc áo màu Cho em đi nhẹ trong nắng
2. Một mớ tóc nóng Êm như nhung đê' em gói
3. Từng con đóc dài Cho em xuôi về con đóc



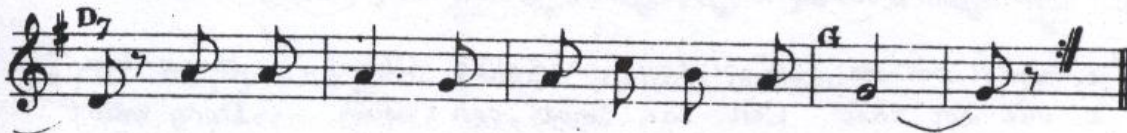
1. chiều Một chiều nhiều người theo Ở ngoài đường trên phố
2. mộng Mộng này là thân tiên Mộng và người quyến luyến
3. này Rồi một ngày mai đây Từng kỷ niệm êm ái



1. Và lòng người như áo phát phơ
2. Và chấp chờn những bóng dáng quen
3. Chờ về đây trên chiếc xe này



1. Xin cho em một chiếc áo như mây hồng
2. Xin cho em một mớ tóc tơ xanh rờn
3. Xin cho em nhiều thêm chuyến xe êm êm



1. Xin cho em một chiếc áo như mây hồng
2. Xin cho em một mớ tóc tơ xanh rờn
3. Xin cho em nhiều thêm chuyến xe êm êm

# innocent years

- ① Give me a beautiful áo dài  
That I may wear in the spring that is come .  
I will dress myself and I will go out  
Sit myself down and kowtow to Mother and Father .  
The silk will adorn my young lady's appearance .  
Give me a colorful áo dài  
So that I will walk softly in the late afternoon sun  
On a day when many people will follow me. On the street ,  
In town. Their souls afloat like the panels of my dress  
Give me , A dress the color of pink clouds ( Repeat )
- ② Give me a stream of flowing hair  
That I may let to dry in a sunny verandah .  
Let a couple steands of hair be lost :  
That will still leave me a stream  
Of flowing beauty that will cover my shoulders ,  
Give me a handful of passion-laden hair  
Velvet-like hair that will serve as my pillow of dreams ,  
My dreams from now on will be immortal ones ,  
Where dream and reality will be inseparable .  
Hovering around me like so many familiar faces .  
Give me  
A stream of silk-like luscious hair ( Repeat )
- ③ Last , Give me a minibike  
A pretty one that will take me to school .  
Every , every turn of the wheels  
Will be a small turn in my life  
On the wheel of Life which my red feet pedal .  
  
Let me pedal my bike on a long uphill stretch ,  
Then let me go down an easy slope .  
Then maybe one day  
All the sweet memories , one by one  
Will be brought home on this minibike .  
Give me  
Many , many more such sweet rides ( Repeat )

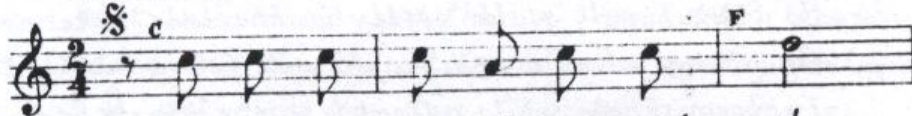


# Tươi hồng

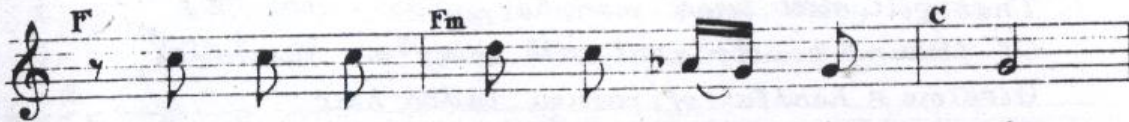
nữ ca 3

phạm duy

MODERATO



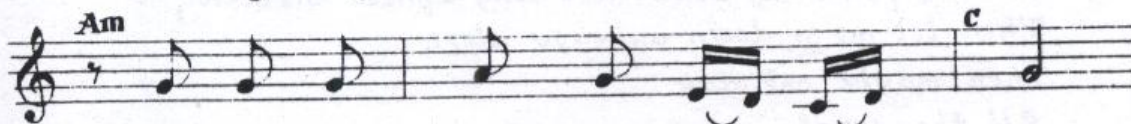
1. Hôm nay em đi trời không có nắng
2. Hoa chưa ra hoa nụ hoa chưa hé
3. Mây xanh mây xanh chiều nay đi vắng
4. Không ai ca vang ngoài kia trên phố



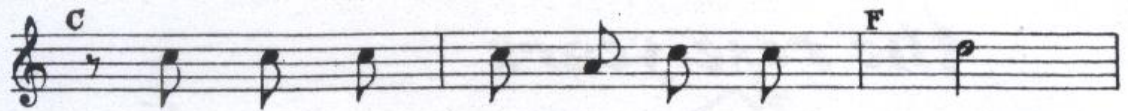
1. Nhưng sao đôi má em lại búng búng
2. Nhưng em thơm ngát hương má chiều hé
3. Nhưng em chấp cánh bay lượn ngoài đồng
4. Không ai ca hát nơi này phòng nhà



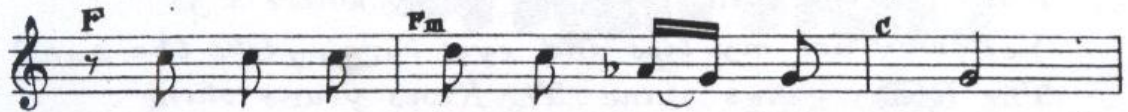
1. Nơi em đi qua lúa không bóc cháy
2. Thơm như bông lau đôi non xanh lá
3. Mây xanh mây xanh nhiều khi mây đứng
4. Nhưng trong tim em nhịp vui lia lia



1. Nhưng sao đôi má em như người say
2. Thơm như hơi ấm miêng trâu đỏ hoe
3. Nhưng em phơi phơi bay vào trời quang
4. Trong tai em réo muôn ngàn lời ca



1. Em không hung hăng giận hay tức tôi
2. Sao em thơm như sầu riêng quê cũ
3. Không vun mây đen và không giống tổ
4. Chưa ai cho em một câu ân ái



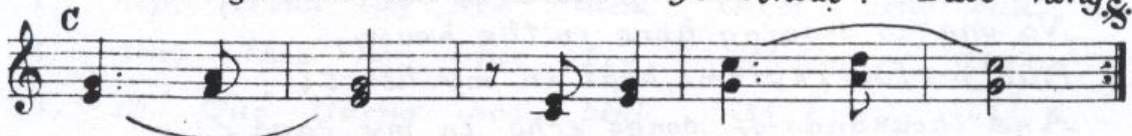
1. Em không biết uống ly rượu người mời
2. Sao em man mác như ruộng ngày mùa
3. Em như cơn bão trên ngọn rừng già
4. Chưa ai đưa lời hoa mộng đường dài



1. Đôi khi em đi hạt mưa giăng lối
2. Thơm như tay ôm của Cha yêu quý
3. Không nghe chim bay và không nghe gió
4. Em chưa nghe thiên tình ca êm ái



1. Nhưng sao môi mắt em như mặt trời. Tuổi hồng
2. Thơm như mái tóc nơi Mẹ hiền từ. Tuổi hồng
3. Nhưng em vi vút em bay mit mù. Tuổi hồng
4. Nhưng em đã bước chân vào huyền thoại. Tuổi hồng



1. soi (ý y) ! Tuổi hồng soi (ý y) !
2. dâng (ý y) ! Tuổi hồng dâng (ý y) !
3. bay (ý y) ! Tuổi hồng bay (ý y) !
4. ơi (ý ời) ! Tuổi hồng ơi (ý ời) !

## *the rose years*

- ① Today there is no sun, why are my cheeks so rosy?  
There is no fire where I go, why are my cheeks ablaze  
as if with wine?  
I am not quick-tempered, not angry or frustrated  
I don't drink wine. It rains lightly where I go  
Yet, why are my lips and eyes burning like the sun?  
The Roses years shine. The Roses years shine.
- ② A flower yet to bloom, a bud still not open  
Why am I so fragrant like a young rice shoot in the  
summer? Like the reeds on a green hill, like the flavor of  
red betel. Why am I so fragrant like a saù riêng of  
my land? Why do I feel fresh like the fields at harvest?  
Why do I feel good like the embrace of my father?  
Why do I feel beautiful like the flowing hair of my mother?  
It's the gift of the Rose years. The gift of the Rose years.
- ③ The blue clouds are gone this afternoon  
But I feel myself on wings as I fly above the fields.  
The blue clouds, the blue clouds sometimes stop  
But I fly on into the clear sky.  
No dark clouds or storms are gathering  
But like a hurricane I go past the woods.  
No birds or winds are heard  
Still I fly on for ever.  
It's the flight of the Rose years.  
The flight of the Rose years.
- ④ No one is singing out there in the street,  
No one is singing here in the house,  
But joyful rhythms beat in my heart;  
And thousands of songs echo in my ears.  
No one has yet promised me a future of dreams,  
I have yet to learn the sweet songs of love,  
But already I have stepped into the world of myths.  
Oh Rose years.  
Oh Rose years.



nũca 4

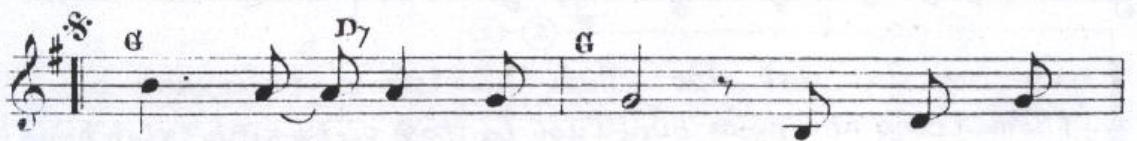
# Tuổi thần tiên

Phạm Duy

*Andantino*

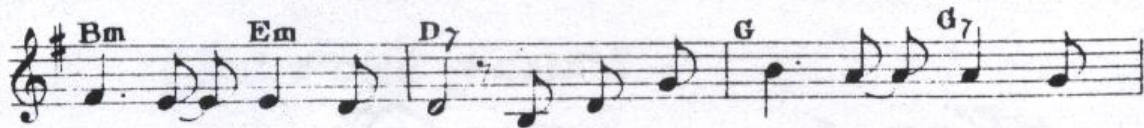


1. Tuổi thần tiên

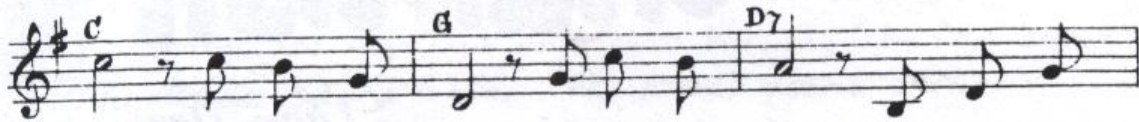


1. nép trong tay Mẹ hiền Một dòng sữa
2. sông theo hoa học trò Phường về thăm
3. có Quê Hương hòa bình Một làn khói

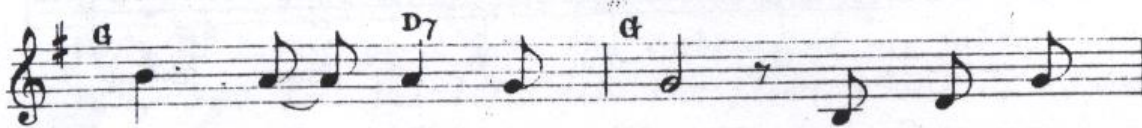




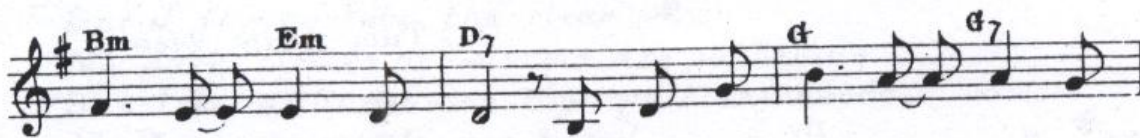
1. thơm xa xưa còn truyền Tuổi thần tiên đến khi em vừa
2. tuổi trên sân trường nhà! Tuổi thần tiên rướn lên theo thầy
3. lam bay ngang đầu đình! Tuổi thần tiên lúa thơm tho đây



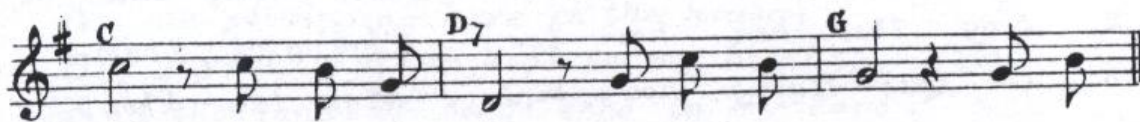
1. lớn Áo ngàn đi dần May áo mới luôn! Tuổi thần tiên
2. cô Phá vỡ sương mù Theo ánh sáng xa... Tuổi là cây
3. gánh Tiếng ca dân mình Gạo trắng trắng thanh! Tuổi thần tiên



1. lắng nghe cha ngọt ngào Giọng trầm hát
2. bút thon thon ngọc ngà Tuổi là sách
3. có con sông thật dài Và nhà máy



1. câu ca dao dạt dào... Tuổi thần tiên có thêm anh chị
2. thơm trong như ngoài bìa! Tuổi là tay viết xinh xinh hàng
3. to kêu vang hồi còi... Tuổi thần tiên có quê hương đời



1. yêu Có thêm ông bà Tóc trắng da nheo... Đường ngôi
2. chữ Ép trong đôi tờ Cánh bướm đã khô... Tà áo
3. mới Nước non thanh bình Cho bé yên vui... Mùa xuân

1. rẽ tóc xanh tóc chửa dài Quóc đay rồi còn thêm giầy  
 2. trắng phất phơ gió la đà Trên đường chiều mùa thu đầy  
 3. đến lên chùa phát tâm nguyện Nơi Phật đường tuôi thêm thân

u u u u u u u u u u u

1. mới! Đường ra ngo thấy xa tit chân trời Viên kẹo  
 2. là... Có trính nữ tâm trong phan thông mờ Khi mưa  
 3. tiên! Mùa Đông đến với đêm Chúa êm đêm Giáng sinh

u ..... u u u u u u u u

1. đường ngậm hoài chàng tan! 2. Tuôi thần tiên  
 2. về e then cỏ hoa... 3. Tuôi thần tiên  
 3. về đẹp tuôi thân... ..tiên ....

u u u u u ..... u .....

# *the wonderful years*

- ① *Wonderful were the years I spent in my mother's arms  
I still remember the fragrant milk of the past.  
Wonderful were the years when I first grew up  
As one after another my dresses had to be replaced  
by new ones.  
Wonderful were the years when I heard my Father's  
words  
As he sang folk song to me in his powerful voice.  
Wonderful were the years when I had loving brothers and  
sisters. And Grandpa and Grandma in their white hair  
and wrinkled faces. My hair was still short, parted  
in the middle. There were my wooden sandals, there  
were my new shoes. The way out to the street seemed  
so far away. And my candy lasted an eternity in my  
mouth.*
- ② *Wonderful were the years when I went to school.  
As the flame trees blossomed in the school yard.  
Wonderful were the years when I tried to follow my  
teachers. To break out of darkness and reach the light  
in the distance. Those were the years that belonged to  
pens. Those were the years that belonged to books.  
Those were the years of pretty hand writing,  
Of butterflies' wings left to dry between pages.  
The breeze blew lightly on my white dress. Leaves fell on  
the path as I walked home in the Autumn dusk.  
The virgin grass bathed in the pollen dust of pines  
Feeling bashful in the rain*
- ③ *Wonderful were the years when there was Peace on our land.  
When blue smoke would rise above the community house.  
Wonderful were the years when our baskets were filled with  
the fragrant rice. When our people would sing of white rice  
and bright moon light. Wonderful were the years when we  
had a long, long river. With factories on the banks and siren  
whistling. Wonderful will be the years when my land will  
change. Into a peaceful land so that I can enjoy life.  
Spring is here, I go to pagoda to pray. In the house of Buddha  
I pray for more wonderful years. Comes Winter with the birth  
of the Lord. Christmas is here to mark the wonderful years.*

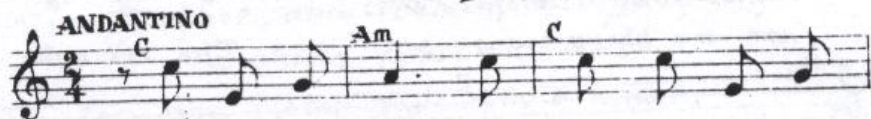


ĐÔNG DẠO 1

# Chú bé bắt được

## con công

đông dao cổ truyền  
phạm duy phổ nhạc



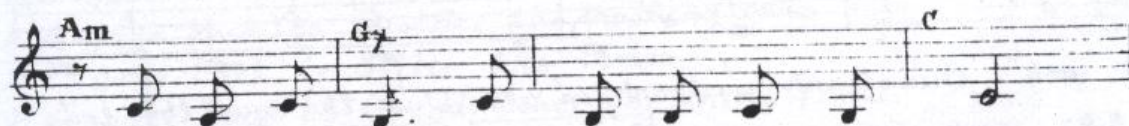
Bắt được con công Chú bé bắt được con



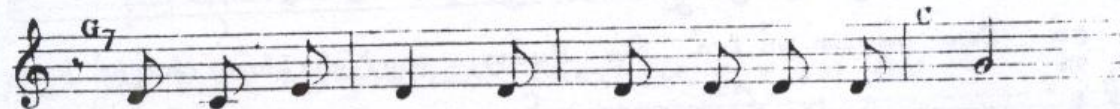
công Dem về biều ông Biều Ông ông cho con gà



Dem về biều Bà Biều Bà bà cho quả thị



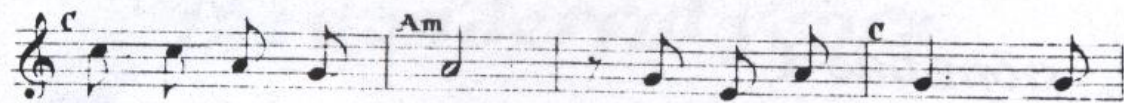
Dem về biều Chị Biều chị chị cho quả tranh



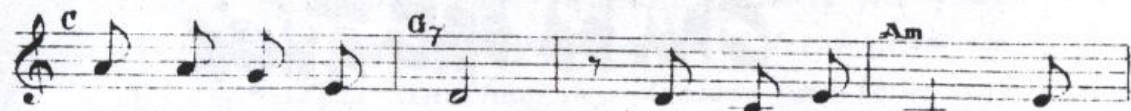
Dem về biều anh Anh cho con chim tu hú



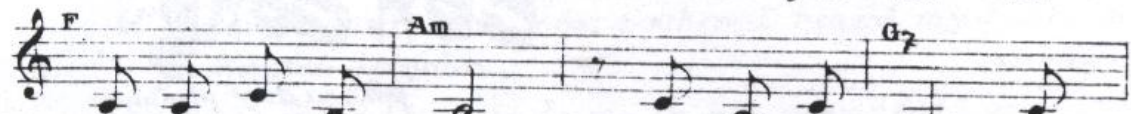
Con chim tu hú Dem về biều Chú Biều



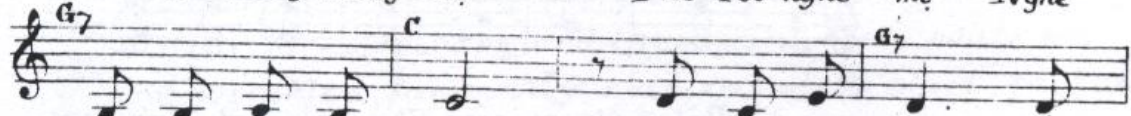
Chú chú cho buồng cau Ai ngờ đánh nhau Có



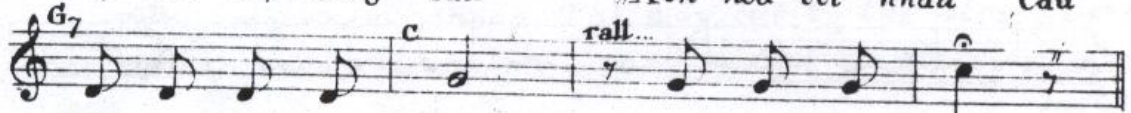
chú đánh nhau vỡ đầu Ôi thằng bé nào Bé



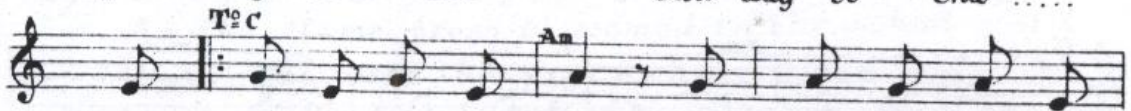
nào mà không hoảng sợ Thế rồi nghe mơ Nghe



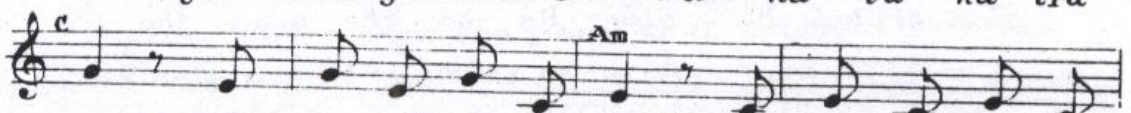
mơ trả lại buồng cau Xin hòa với nhau Cau



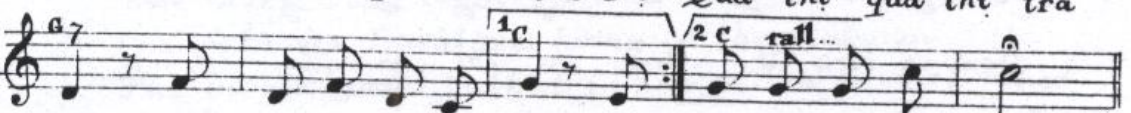
đây cau đây cô chú Cau đây cô chú .....



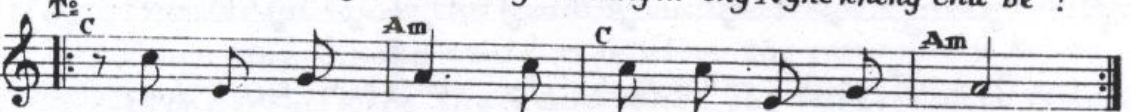
Buồng cau buồng cau trả chú Tu hú tu hú trả



anh Quả tranh quả tranh trả chị Quả thị quả thị trả



bà Con gà con gà trả ông Buồng... ông Nghe không chú bé !



Lây lại con công Chú bé lây lại con công  
Giữ chặt con công Chú bé giữ chặt con công  
Là là là là là là là là là là

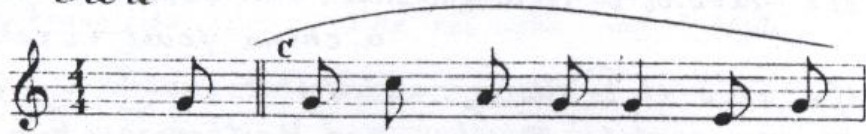


# đồng dao 2

# Ông trăng xuống chơi

Đồng dao Cổ truyền  
Phạm Duy phổ nhạc

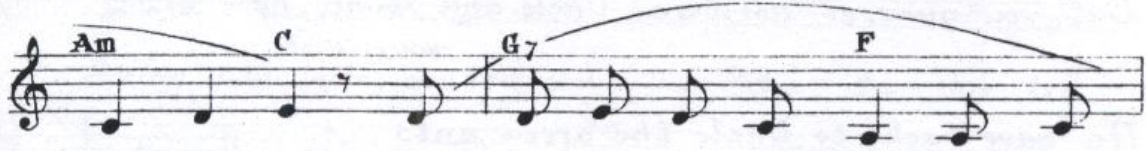
*Kể lể*



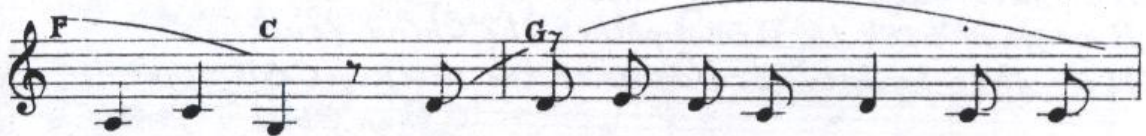
Ông trăng xuống chơi cây cau Thì cau



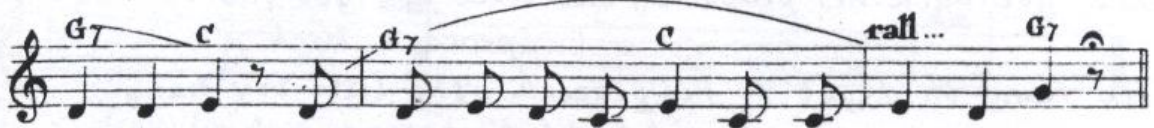
sẽ cho mo .... Ông trăng xuống chơi học trò Thì học



trò cho bút .... Ông trăng xuống chơi ông bút Thì ông



bút cho chùa .... Ông trăng xuống chơi nhà vua Thì nhà



vua cho lính ... Ông trăng xuống chơi đèn thành Thì cụ chánh cho mỡ ....



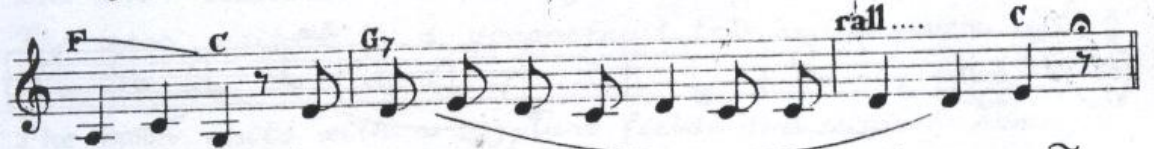
Ông trắng xuống chơi nôi chõ Thì nôi



chõ cho vung ... Ông trắng xuống chơi cãnh sung Thì cãnh



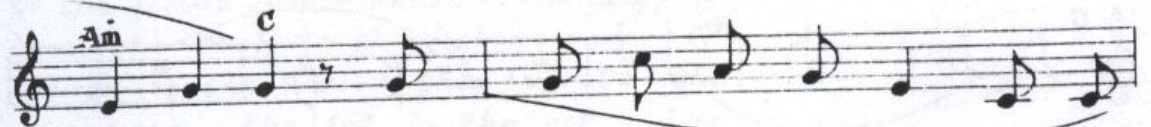
sung cho nhứa ... Ông trắng xuống chơi con ngựa Thì con



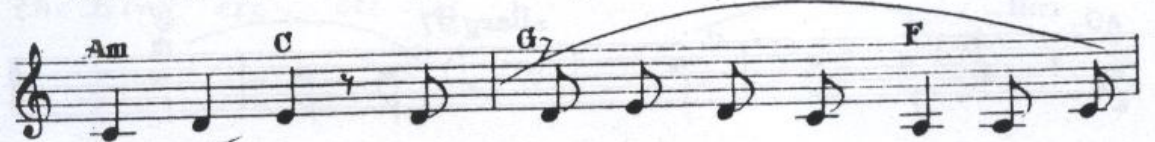
ngựa cho tầu ... Ông trắng xuống chơi cãnh câu Thì cãnh câu cho lười ...



Ông trắng xuống chơi cây bưởi Thì cây

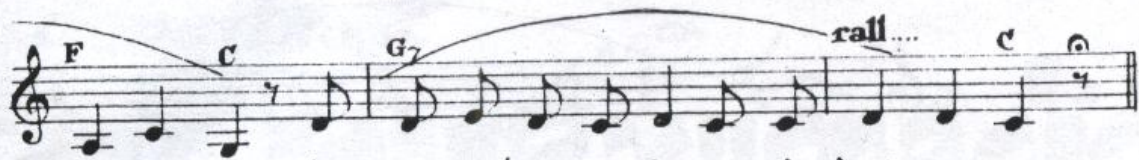


bưởi cho hoa ... Ông trắng xuống chơi cây cà Thì vườn



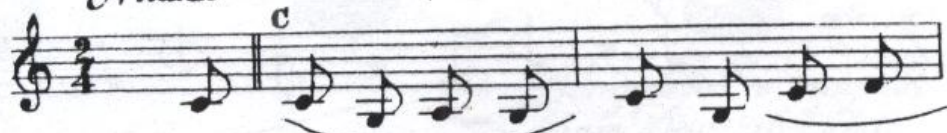
cà cho trai ... Ông trắng xuống cô gái đẹp Thì gái



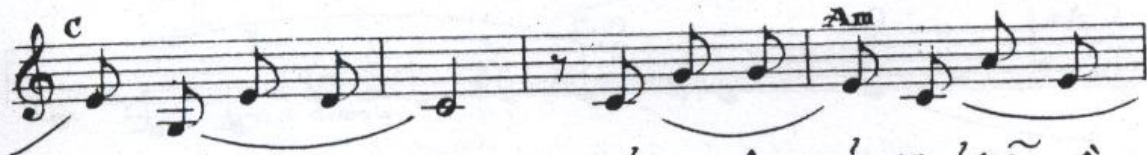


đẹp cho chồng Ông trắng xuống anh đàn ông Thì đàn ông cho vợ .....

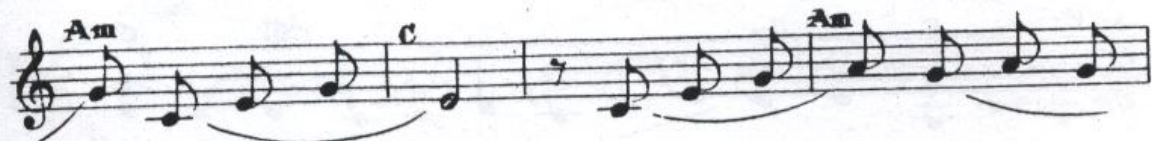
*Nhanh*



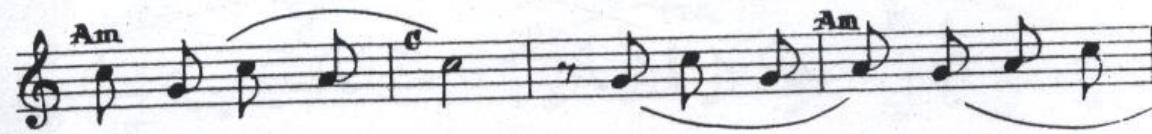
Ông trắng tra' vợ đàn ông Tra' chồng cô



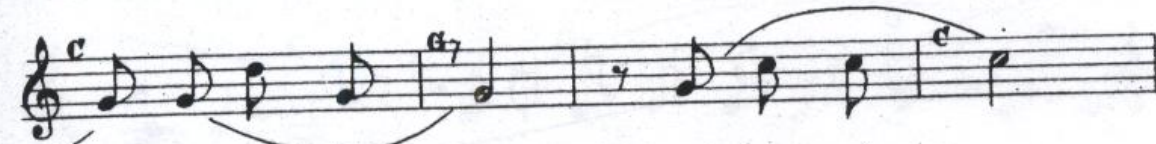
gái Tra' trái cây cà Tra' hoa cây bưởi Tra' lưỡi cần



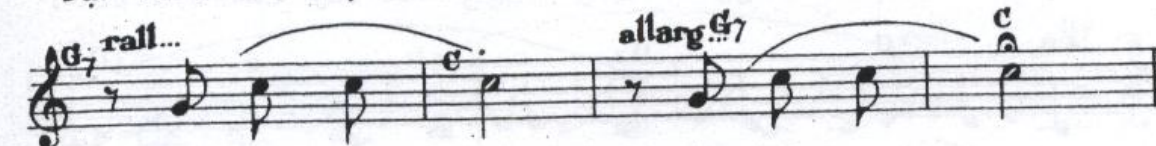
câu Tra' tàu con ngựa .... Tra' nhựa cây sung Tra' vung nôi



chõ Tra' mõ ông chánh .... Tra' lính nhà vua Tra' chùa cho



bút Tra' bút học trò Tra' mo cây cau....



Tra' mo cây cau .... Tra' mo cây cau .....

## *the moon visits*

*The moon visits with an areca tree and is given a frond*

*The moon visits with a school and is given a pen*

*The moon visits with a monk and is given a pagoda*

*The moon visits with a King and is given some troops*

*The moon visits with a shrine and is given a wooden rattle*

*The moon visits with a steam pot and is given a lid*

*The moon visits with a sycamore and is given some sap*

*The moon visits with a horse and is given a trough*

*The moon visits with a fishing rod and is given a hook*

*The moon visits with a grapefruit tree and is given some  
flowers*

*The moon visits with a eggplant fields and is given some  
eggplants*

*The moon visits with a woman and is given her husband*

*The moon visits with a man and is given his wife*

*Here, I give back the wife to the man,  
the husband to the woman, the eggplants  
to the fields, the flowers to the grapefruit  
tree the hook to the fishing rod, the  
trough to the horse, the sap to the  
sycamore, the lid to the pot, the  
rattle to the shrine, the troops to  
the King etc ... etc ...*



*Wan*

**16 bài hoan ca của  
phạm duy** - bìa do ĐÌNH  
TIẾN LUYẾN trình bày.  
Nhạc và lời do HOÀNG  
HUY viết. TÁC GIẢ tự  
xuất bản Giấy phép số:  
1934 PTUDV/KBCNT/KS  
ALP. HIỆN ĐẠI phát hành

cùng một tác giả

nhạc tập

Nhà Xuất bản

- |   |   |
|---|---|
| Những điệu hát bình dân<br>tình ca (Chơ Cung Trâm Cường,<br>họa Nguyễn Cao Uyên, nhạc Phạm Duy) | <b>Bật môi</b> - Thanh Hóa 1950<br><b>tư xuất bản</b> - Saigon 1969                                   |
| Một mẹ trăm con<br>trường ca con đường cai quan   | <b>bộ thông tin</b> - Saigon 1962<br><b>Cấp Tan Tảng Đồi Miền Nam</b> 1960<br><b>Quảng hóa</b> - 1970 |
| trường ca Mẹ Việt Nam   | <b>Phủ Đắc Lý Chiêu Hồi</b> - 1964<br><b>lã bối</b> - 1967<br><b>lã bối</b> - 1965                    |
| Mười bài Tâm Ca<br>ngày đó chúng mình yêu nhau  | <b>* an tiem</b> - Saigon 1968<br><b>gìn vàng giữ ngọc</b> - 1971<br><b>an tiem</b> - 1969            |
| hát vào đời<br>dân ca - folk songs  | <b>usis</b> - Saigon 1968<br><b>quảng hóa</b> - 1969  |
| vòng tay thế giới *   | <b>trí dũng</b> - 1970<br><b>quảng hóa</b> - 1970   |
| giết người trong mộng<br>ca khúc cho ngày mai *   | <b>khải phóng</b> - 1970<br><b>chân mây</b> - 1970  |
| cho nhau riêng nhau một đời<br>giọt lệ cho tình ta *  | <b>thương yêu</b> - 1971<br><b>văn học sử</b> - 1971  |
| 17 tình ca bất tử * (Nhạc Bộ<br>Diễn Lời Phạm Duy)  | <b>Buc Trâm Ly Chiên</b> 1971<br><b>gìn vàng giữ ngọc</b> - 1971                                      |
| đạo ca *  | <b>gìn vàng giữ ngọc</b> - 1972<br><b>tiên rồng</b> - 1972  |
| tuổi thơ (Nhị Đồng Ca)  | <b>gìn vàng giữ ngọc</b> - 1973   |
| ký vật chúng ta *   |   |
| thương ca chiến trường *  |   |
| chiến ca mùa hè   |   |
| con đường tình chúng ta đi *  |   |

\* nhà phát hành

**hiện đại**

44/5 công lý saigon